Rostocker Dokumentenserver
Dieses Werk wurde Ihnen durch die Universitätsbibliothek Rostock zum Download bereitgestellt.
Für Fragen und Hinweise wenden Sie sich bitte an: digibib.ub@uni-rostock.de .
Das PDF wurde erstellt am: 31.03.2026, 19:25 Uhr.

Adolf Friedrich Schack von

Materialien zu Nalas : Nach der Ausgabe von Bopp : Universitätsbibliothek Rostock, Mss. orient. 291

https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162

Handschrift Freier Zugang

श्रीमहाभारते नलोपाख्यानम्

सौप्तिक

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0001

Mss.
122

Mss. orient.
291

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0002

NALUS

MAHA-BHARATI EPISODIUM.

TEXTUS SANSCRITUS CUM INTERPRETATIONE
LATINA ET ANNOTATIONIBUS CRITICIS

CURANTE

FRANCISCO BOPP,

DR., PROFESSORE PUBL. ORDIN. ACAD. REG. BORUSS. SOCIO
ORDINARIO, INSTIT. REG. AMSTELOD. SODALI, SOCIETT.
REG. ASIAT. PARIS. ET LONDIN. SOCIO.

ALTERA EMENDATA EDITIO.

BEROLINI.
PROSTAT IN LIBRARIA FR. NICOLAI.
MDCCCXXXII.

EX OFFICINA ACADEMICA.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0005

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0006

PRAEFATIO.

Pulcherrimum, maximum, et apud Indos celeberrimum hoc Mahâ-Bhârati episodium in tertiâ immensi, centum millia slôcorum continentis, poëmatis parte invenitur, *Vanaparvan* inscriptâ. Ibi *Vrihadasvus* sapiens *Yudhischthiro* — cui e ludi conditione, quo *Sacunis*, pro *Duryôdhano* talos jaciens, eum vicerat, duodecim anni cum fratribus in sylva erant peragendi — Nali regis historiam narrat, quâ eum consoletur, ostendatque, item illum talorum ludo spoliatum regno, majorem laborem majoremque aerumnam olim subiise, denique tamen regnum et uxorem recuperasse. Quam grata indigenis haec sit fabula, recentiorum carminum, quibus idem tractatur argumentum, multitudo aperte demonstrat. Imprimis *Nalôdayi* mentio est facienda, *Calidâso* adscripti poëmatis, cujus novam editionem cum prima

istius artificiosi carminis interpretatione nuper curavit Ferdinandus Benary. Aliud huc pertinens carmen est *Naischadha* dictum, etsi illud non ad finem perducit Nali et Damayantiae historiam, sed viginti duobus suis libris nonnisi ea amplectitur, quae quinque prioribus poëta noster cecinit. Tamulica etiam lingua episodii nostri fabulam tractans poëma exhibet, quod doctus Kindersley Anglice vertit. (*) Ut stili differentiae breve demus specimen, locum eligimus, quo anseres Damayantiae de Nalo nuntium afferunt. Quod in Mahâ-Bhârato quattuor *slôcis* enarratur (L. I. sl. 27. et sq.) id ita exprimit *Câlidasus* (ed. Ben. p. 8. 9.).

श्रीसङ्काशा 'स्य् अस्य त्वम् भैमि नलस्य शशिनिकाशास्यस्य ।
अरिलोकाशास्यस्य यदि भार्या स्याः कुमारिकाशास्यस्य ॥

„*Sriae* similis es, illius tu, Bhaimia! Nali, lunae-
similem-faciem *habentis*,
inimicorum-hominum-spei-exstinctoris, si uxor
es, a puellis-desiderandi."

Ex Tamulico vertit Kindersleyus:

(*) In libro *Specimen of Hindoo Literature* inscripto.

»Oh, daughter of Beem-Rajah! who art thyself the very ecstasy of »love; dazzling as a bright dagger suddenly unsheathed, mark our words: — »As no woman can compare to you, so be assured no mortal is worthy to »possess such a treasure, except the matchless Nella-Rajah; each of you is »alone worthy of the other. Know, lovely maid, that through all the »earth, there is no country that we have not frequented; no prince with »whose character we are not intimately acquainted, and yet we repeat, »that Nella-Rajah alone deserves to be the happy possessor of your beauty. »But why should we enlarge on the subject; he must be yours. Recollect »we are birds of Daiver-land, we are of course incapable of suffering our- »selves to be seduced by any consideration to speak deceitfully. A disin- »terested regard for both of you solely occasions our interference; why »should you fall into the possession of any other Rajah, who could not »sufficiently prize the blessing? In such hands you would be thrown away, »like a fragrant nosegay in the paws of a monkey. In this earthly world »do not women seek a desirable husband, with long prayers, fastings and »pilgrimages? But yet these would never procure one so lovely, so power- »ful as Nella-Rajah. He is beautiful as the god of love, the only difference »indeed between them is, that the one has a substantial body, the other »none: nay, Munmoden, to possess such a person, would undergo a pil- »grimage of ages. The blessings of Veeshnoo and Shivven are upon him. »His mien is majestic as the moon at its full; he is bright and powerful as »Shivven; he is the favourite of Letchmy; — but the goddess of eloquence »herself is unequal to do justice to his perfections; how then shall I attempt »to delineate them? All nations acknowledge him only worthy to be so- »vereign of the world; him, whose power is equal to the great keepers of »the eight corners of the earth. The very gods glory in his prowess. Oh »Tummaiuntee! that King was certainly introduced into the world for »some peculiar purposes. Hitherto he had been a stranger to love, but »when he heard of your charms, he then became indeed enamoured. His »strength, when roused, is terrible as a tempest; famous for truth and »justice, he proves himself a lion against oppressive kings: his worth is »the delightful theme of the most abstracted *reeshees* and pilgrims. He is »adorned with spotless purity. Throughout his kingdom he has levelled

»the inequalities of the earth, and rendered it a flat and smooth circle; he »governs the whole with the unerring and irresistible justice of the divine »Shuckrum. Not a prince exists on earth, that does not acknowledge him»self his tributary. Unhappy the woman who aspiring to such a partner »should fail of success: you, however, cannot fear; you are worthy such »a bridegroom. Nay, Munmoden and his spouse Ruttee, perceiving how »adapted your charms are to the perfections of Nella-Rajah, will be jealous »of your future mutual bliss; yes, Munmoden will envy him; he who with »his *sugar-cane bow* subdues the world, and with his magic power en»chants all mankind. Indeed, it may be now said, that there are two gods »of love. Thus much for your satisfaction, but of the precise period, when »you will be united to him, we must confess ourselves ignorant.«

Srîhârschi carminis liber tertius, centum et triginta quinque *slôcos* continens, quorum interpretatio aptum heic locum habere nequit, totus de Damayantiae et anserum colloquio agit, ubi ad amorem illius excitandum, magnâ eloquentiâ Nali virtutes collaudant anseres.

Quod ad metrum episodii nostri, et, paucis exceptis, totius Mahâ-Bhârati attinet, observari liceat, *slôcos* vel carmen dividentia membra, quattuor octo syllabarum versus ab auctoribus Indicis haberi. (*) Ita legitur in Râmâyano: पादैश्च चतुर्भिः संयुक्तम् इदं वाक्यं समाहरे । „E versibus quattuor compositus est

(*) Vide *Asiat. Res. vol.* XI. *On Sanscrit and Pracrit poetry.*

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0010

hic sermo parem syllabarum numerum habentibus.'' Horum versuum duo semper conjuncti scribuntur, neque unquam absolvitur oratio in fine prioris *Pâdi*, cujus finalis littera etiam euphonicâ necessitudine ad sequentis *Pâdi* initialem litteram trahitur, ita ut pausa nonnisi in fine *semislôci*, tum in hoc, tum in majoribus metris, incidat. Quam ob rem non sine causa forsan *semislôcum*, vel quod una editionis nostrae amplectitur linea, non pro disticho sed pro uno sedecim syllabis constante versu habeas, qui caesurâ est in medio divisus. Notetur tamen omnia Indorum carmina in *slôcos*, e duabus aequalibus compositos partibus, esse sejuncta, quorum singulae in quibusdam nimis sunt longae, quam ut sine haesitatione pro uno versu eas habueris. Exemplum demus primum *Mêghadûti* slôcum, cujus utrumque semislôcorum dimidium aequalibus conficitur pedibus:(*) कश्चित् कान्ताविरहगुरुणा स्वाधिकारप्रमत्तः शापेना स्तङ्गमितमहिमा वर्षभोग्येन भर्तुः । यक्षश्चक्रे जनकतनयास्नानपुण्योदकेषु स्निग्धच्छायातरुषु वसतिं रामगिर्याश्रमेषु ॥ „Quidam

(*) Vocalis brevis positione ante duas consonantes, *Anusvârâ*, *Visarga* et semivocalibus non exceptis, productam reddit syllabam.

Yacschus auctoritate ebrius, domini sui gravi execratione ab amata separatus, per annum, dignitate privatus, puras aquas, in quibus *Dschanaci* filia (*Sîta*) se lavit, dilectam umbram praebentesque arbores habentibus habitabat in *Râmagiris* sedibus solitariis." In carminibus homoeoteleuticis non semislôcus cum semislôco sed prius semislôci dimidium, vel hemistichium si ita velis, cum altero constituit *rimum*. Ita in *Ghatakarparo* primus est slôcus: निचितङ् खम् उपेत्य नीरदैः प्रियहीनाहृदयावनीरदैः । सलिलैर् निहितं रजः क्षितौ रविचन्द्रावृ अपि नो पलक्षितौ ॥ „Tectum est coelum aggressis nubibus, amato privatae *feminae* cordis fundum lacerantibus. Aquis sedatus est pulvis in terra, sol et luna etiam non conspiciuntur." Maxima vero libertate fruitur semislôcus noster epicus, quem apte in quattuor tetrasyllabos diviseris pedes, quorum ultimus fere semper est Dijambus, si quidem syllaba brevis, in quam saepissime versus exit, hoc loco propter pausam et consuetum rhythmum longa aestimatur. In pede secundo consuetissimi sunt antispastus vel primus epitritus, praeter quos tamen admittitur fere quivis alius pes quattuor

syllabarum; evitantur tantummodo, id quod recte monuit Schlegelius, dijambus et paeon secundus, „scilicet ne similes evadant clausulae." Nonnulla tamen dijambi h. l. exempla ostenderunt Ewaldus (*) et Stenzlerus (**). Pedes primus et secundus remoti sunt ab omni certitudine, ita ut nullus ibi praevaleat rhythmus; evitatum tamen in pede tertio esse dijambum recte observavit Ewaldus, scilicet ne cum sequente ultimo pede plane conveniat ille. Sed exempla etiam hujus pedis ex *Râmâyano* affert Stenzlerus satis multa. In primo pede rarissimi sunt Choriambus et Paeon quartus.

Quum in majoribus carminibus epicis non raro accidat, ut imparem semislôcorum numerum exhibeat cantus; codices mss. in numerandis *slocis* conjungendisque eorum membris valde variant; aliis hoc aliis illo loco *slocum* vel trium versuum vel unius exhibentibus, aut in cantus fine simplici posito semislôco; plerumque sine ullo sententiae respectu, quâ in *slôcis* genuinis alterum cum altero *slôci* dimidio

(*) *Über einige ältere Sanscrit-Metra. Götting.* 1827. p. 11.
(**) Specimen *Vaivarta-Purâui* p. 9.

cohaerere solet. In codicibus bengalicis litteris scriptis quos consului, non numerati sunt *slôci*, sed finis tantummodo semislôci signo । est indicatus. Hanc ob rem in hac altera editione, sicut in episodiis, quae inscripta „*Diluvium* etc." (Berolini apud Dümlerum) edidi, id ita constitui, ut semper eo loco, quem aptissimum putarem vel unâ vel tribus lineis compositum *slôcum* reciperem, interdum etiam *semislôcum* suspectum ejicerem, de quibus in annotationibus rationem reddidi. Codices, unus Parisiensis, reliqui Londinenses, quibus collatis textum edidi, sunt hi: 1) Duo scholiis carentes super palmae foliis distincte bengalicis litteris scripti, alter *Par.* in bibliotheca regia Parisiensi, alter *J.* ex Jonesii libris. 2) Tres Nîlacanthi scholiis instructi, *dêvanâgaricis* litteris scripti: *a*) *C.n.* ex H. T. Colebrookii libris, in bibliotheca Societatis Indiae servatis; *b*) *VV.* ejusdem bibliothecae; *c*) *H.*, quem primo Alex. Hamiltonus, deinde hodiernus ejus possessor Gr. Ch. Haughtonius benevole mihi concesserunt. 3) Tres alii dêvanâgaricis scripti codices, qui ad emendandam priorem editionem maximae mihi fuerunt utilitati: *a*) *C.a.*,

in bibliotheca Societatis Indicae, ex H. T. Colebrookii libris, Tschaturbhudschi scholiis instructus; *b*) *Pu.* iisdem cum scholiis, quem Gr. Ch. Haughtonius ex Puna acceptum humanissime usui mihi tradidit. *c*) *Ud.* in bibliotheca Societatis regiae Asiaticae, dono Jacobi Tod, qui ex Udayapuro eum in Europam attulit. Caret iste scholiis, et modo Nîlacanthi modo Tschaturbhudschi lectiones confirmat, interdum etiam meliores exhibet. Qui iisdem scholiis instructi sunt codices, in lectionibus notatu dignis fere semper inter se consentiunt. Bengalici sine commentario codices saepius cum TSCHAT. quam cum NIL. conveniunt. Ex utrisque scholiis in annotationibus dedi excerpta, quae, ubi magni non sunt momenti, tamen lectionem confirment, quam scholiastae ante oculos habuerunt.

In verbis, quae in codd. mss. omnia in unum sunt scripta, omnino separandis, rationes secutus sum, quas in Grammaticae meae editione Latina (Berol. apud Ferdinandum Dümmler) *r.* 30. *b.* exposui. Ita tamen, ut *Anusvâram* finalem ibi tantum posuerim, ubi proprium habet sonum et certis eu-

phoniae regulis praescribitur. Pro *Anusvâra* impropria vel vicaria aut म् litteram servavi, aut illam scripsi nasalem litteram, in quam म्, ut organo sequentis litterae se accomodet, transire debuit. In prioris editionis hujus episodii (Londini 1819) scripturâ id praecipue reprehendo, quod voces *Anusvâra* terminata, vel genuinâ vel impropriâ, cum sequente voce non conjunxi. Intendi enim tunc tempore vocabula quae euphonicam inter se habent rationem, in unum trahere. Scribendum fuerit igitur धन्विनांश्रेष्ठः, non धन्विनां श्रेष्ठः, परंयत्नं, non परं यत्नं, quia *Anusvâra* genuina his locis jubetur sequente sibilante vel semivocali. Porro scribendum fuerit दमयंतींदमंदात्तंदमनंच, quia haec verba valent दमयन्तीन्दमन्दात्तन्दमनञ्च; continent enim न् et ञ् litteras *Anusvârâ* vicariâ expressas, et ex euphoniae legibus positas pro म् finali.

Textum originalem in versione quantum potui verbo tenus reddidi, ut iis qui in discenda lingua Sanscrita ante alia scripta hoc adierint episodium, majori et faciliori sit usui. Doctas observationes de prioribus tredecim libris benigne mihi tradide-

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0016

runt A. W. Schlegelius et Fr. Rosenius — prior ante alter post priorem fasciculum in lucem editum — quas, ubi me conviverunt, in annotationibus laudavi. Vocabula hujus aliorumque e Mahâ-Bhârato editorum episodiorum et fragmentorum explicavi in Glossario meo (Berol. apud Ferdinandum Dümmler). Praeterea non superflua apparebit tironibus, praesertim iis qui praeceptoris auxilio caruerint, introductio in grammaticam heic apposita, quâ primi libri voces adjectis numeris, qui ad grammaticae meae regulas mittunt, illustrantur.

बृहदश्व उवाच 76^{b}). et 455. —

Sloc. 1. आसीद् 365, 56. *a*) — राजा 224. — नलो 76^{a}). — बली 222. — गुणैः 75. *d*) — इष्टै 91, 75. *d*) — रूपवान् 218. — अश्वकोविदः 75. *a*). —

Sloc. 2. अतिष्ठन् 326, 58. — मनुजेन्द्राणाम्, मनुज + इन्द्र 36, 94^{a}). — मूर्ध्नि 224. et annot. — उपर्य् 37. — सर्वेषाम् 266. 6. — आदित्य 76^{b}). —

Sloc. 3. वेदविच् हूरो 61. — अक्षप्रियः 75. *c*) — महान् 220. —

Sloc. 4. संयतेन्द्रियः, सम् + यत + इन्द्रियः 69. — रक्षिता 120, 179. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0017

Sloc. 5. तथै 'वा "सीद् = तथा एवा आसीद् 35, 36. — स 77. — अप्रजः, अ + प्रजा 663, 664. —

Sloc. 6. अकरोत् 383. — सुसमाहित 608. — अभ्यगच्छद् 327. —

Sloc. 7. तं 69. — तोषयामास 457, 459. 4) — वित् 56. *b*. — राजेन्द्र, राजन् + इन्द्र 67. —

Sloc. 8. सभार्याय 668. — वरन् 68. — ददौ 438. — कन्यारत्नङ् 68. — कुमारांश् च 65. — महायशाः 681, 230. —

Sloc. 10. श्रिया 166. — प्राप 459. 1) —

Sloc. 11. पर्युपासच् ab आस् c. परि + उप 61, v. annotat. p. 196. —

Sloc. 12. सखीमध्ये ऽन... 38. —

Sloc. 13. तादृग् 74. —

Sloc. 14. मानुषेष्व् 37. —

Sloc. 15. नलश् च 75. *b*) — भुवि 166. — अभवत् 326. —

Sloc. 16. तस्याः 266. 4. — पुनः 72. *a*) —

Sloc. 17. अदृष्टकामो ऽभूत् 76[b], 412. — शृण्वतोः a शृ (pro श्रु) 381, 218. — व्यवर्धत a वृध् c. वि. 326. —

Sloc. 18. अशक्नुवन् 381, 593. — धारयितुं 339, 640. — वन आ 38. —

Sloc. 19. ददर्श 435. — जग्राह 431, 368. 2) — पक्षिणम् 94[a]. —

Sloc. 20. व्याजहार (हृ c. वि + आ) 436. — हन्तव्यो 623. — करिष्यामि 484, 485. —

Sloc. 21. मंस्यति (मन्) v. addenda ad *r.* 92. —
Sloc. 22. समुत्पत्य 635. — अगमंस् 417, 65. —
Sloc. 23. गत्वा 95, 632. — निपेतुस् 439. —
Sloc. 24. दृष्ट्वा 98, 632. — ग्रहीतुङ् 640. — त्वरमाणो 'प 94[a], 36. —
Sloc. 25. हंसा 78. —
Sloc. 26. अब्रवीत् 352. —
Sloc. 28. भवेथा 310, 78. — जन्म 224. —
Sloc. 29. दृष्टवन्तो 621, 218. —
Sloc. 32. उक्ता 632. — न्यवेदयत् 516. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0019

vai, expl. — asau, Jener. — yasia, dessen — ipsita, gewünscht. —
katayadhwam, 2 t. Pl. Jm. 10 t. L. Atm., v. katha, dicere.
yathat, ~~e~~tham, sicut verum est. — bascha, loqui. — butha, mit
ni, cognoscere. — asman, acc., nos. — artham, acc., causa. —
taya, ita. — iva, quoque. — ap, aqua. — scharara, der Körper. —
anta~~ka~~, das Ende. — partivah, rex. — adyah, etcaeteri. † —
didraksha, videndi cupidus. — apa mit pra, adipisci. — ikcha,
cupere. — anyatama, unus. — patitwa, conjugium. —
vara, eligere (10, imp. atm.)

† eigentlich: primus.

eka, unus. — samupeta (sam + upa + ita) aggressus. —
ischa, ire, mittere, mit pra. — arha (2 t. Plur) müssen. —
katham, quomodo. — gata, natus. — sankalpa, mens. —
saha, mit ut, posse. — strija, femina. — pumas (Nom.
puman) homo. — pera, alius. — idrisha, tale. — tat, ideo. —
ksham, ignoscere (3 t. pl. imp.). — ishwara, dominus. —
shru mit sam, versprechen. — purvam, coram. —
kasmat, cur. — vraja, ire, procedere. — ma, neg., sine. — chiram
diu. — evam, sic. — raksha, custodire. — veschmam, domus. —
vischa, intrare. — katham, quomodo. — utsaha, posse. —
eva, ~~[illegible]~~ etiam. — bascha, dicere. — tata, ita. — niveshan ~~am~~,
domus. —

dedipy (intens., hier Part. Pr.) valde splendere. — vapus, corpus. — schri, pulchritudo. — vara, insignis. — varni, color. — ativa, maxime. — sukumar, tener. — angan, membrum. — tanu, tenuis. — lochan, oculus. — kship mit a, verachten (acc. fem. part. act.). — shashin, luna. — tegas, splendor. — iva, nempe. — vridha, crescere (2t. Prät.). — charu, pulcher. — hasin, ridens. — chikirshu, form. des., faciendi cupidus. — sati, veritas. — manas, animus. — dri, sustinere (hier 2t. Prät. der Causal-form. — hricchi, amor. — bhrama, movere (bronta' part. pass.). — asana, sedes (Abl. pl.). — pata mit ut, exsilire (3t. pl. 2t. Prät.). — tejas, splendor. — darsha, percutere. — schansa, laudare. — pritah, laetus. — vismaya, admiratio. — anvitah, praeditus (von i, gehen, u. anu). — enam, eum. — abashanta, 3t. pl. atm., v. bash, reden. — manobhih, instr. pl. v. manas, mens. — puga, 10, honorare. — kantih, splendor. — dairjam, constantia. — ayan, iste. — athava, num? —

shak (5 t. Ll.) posse. — sma, expl. — vyahri, dicere. —
kinchan, quidpiam. — laggavat, pudibundus. — smi, lächeln
(part. pr.). — ena, illum. — purva, prius. — vira, heros. —
smi, mit vi, stupefacere. — anavadya, non humilis. —
hrikchaja, amor. — vardhan, qui auget. — praptah
(apa c. pra) aggressus. — vat, sicut, instar. — gna, noscere. —
iha, desiderare. — nata, peccatum. — katham, quomodo. —
agamanam, aditus. — iha, huc. [illegible] laksha, sehen. — raksha,
custodire. — hi, enim. — me, gen, mir. — veshma, domus. —
eva, etiam. — ugra, durus. — schasa, jussus. — vid (2 t. Ll.)
noscere (imp.). — kalian, eximius. —

anyatama, unus. — pati, conjux. — varya, imp. 10 t. Ll. v. vri, eligere. — schobana, pulcher. — bhava, potentia. — visch a, intrare (mit pra). — vara (caus.) impedire. — badra, beatus. — isch a, ire, mit pra mittere. — sura, deus. — sat, probus (sattama, superl.). — schub, schön. — buddhi, consilium. — kuruschwa, imp. atm. — yatha, sicut. — has, mit pra, lächeln. — ni mit pra, ducere (imp. atm.). — srad dhan, fiducia

hi, enim. – yat, quod. – any (neutr. anat.) d. andere. – vasu,
Sache. – kanchin, ullus. – tava, gen., deiner. – schramba,
p. p. shrabdha, gehofft. – pranaja, nuptiae. – ishwar,
domine. – daha, urere. – twatkrite, deinethalb. – sannipati-
tah, congregatus. – yadi, si. – baja, colere. – ~~prati mit~~ khya,
mit prati n. a, depellere. – manada, honoris dator. –
visha, Gift. – jala, aqua. – rajju, funis. – karanam, causa. –
tishtatsu, Loc. pl. part. praes. v. stha. – yesham, gen. pl. von
yat. – rajas, Staub (instr.). – tulya, similis. – vartatam,
3 t. Pers. imp. v. vrit? versari. – vipriya, ingratus. –
achar, actio. – martya, mortalis. – martya, mortalis.
(martyjah, Gen. fem?). – arha, adire. – (acharan, part.
praes., matya (~~d. [illegible]~~) m[illegible] mortalis
~~(fem.)~~ masc. (o wegen d. folgenden sonans)

tra, liberare, servare. — virajas, purusa pulvere. vasas, vestis. — chitrah, varius. — sraj, Kranz. — tatha, ita. — bushana, Schmuck. — mukhya, praecipuus. — buj, frui aliqua re (cl. 7) imp. atm. — vai, sane. — imam, hanc. — prithivi, terra. — kriksana, latus. — kship, conjicere, mit sam, contrahere. — grasa, devorare. — ischa, dominus. — varayit, 3l. pot. — pati, conjux. — danta, sceptrum. — baya, timor. — grama, turba. — dharma, justitia. — eva, certe. — rudha mit anu, colere. — mardhan, contritor. — krijatam, imp. pass. — avishankana, sine dubitatione. — yadi, si. — man (4) cogitare. — sukrid, amicus. — wawya, sermo. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0027

evam, sic. — vakchoh, von vakchas, vox sermo. —
plu mit sam u. a, humectare. — netra, oculus. —
schoka, moeror. — ja, natus. — vari, humor. — vri, 5,
eligere. — bhartara, conjux. — satya, veritas. — vapa, tre-
mere. — kalya, eximius. — utsaha, posse. — hi, enim. —
shrui, mit prati, versprechen. — visheshata, praeser-
tim. — para, alius. — yatna, opus. — raba, incipere. —
tatah, postea. — evam, ita. — tatha, sic. — badra, beatus. —
dha mit vi, considerare (imp. pass.). — vashpa, lacryma. —
akula, turbatus. — schuchi, serenus.

pantu, pallidus. — kschanena, festinanter. — hracjaja, amor.
avishthah, affectus. — chetana, mens. — vida, Ll. 6, invenire. —
schayya, actio dormiendi. — bhoga, cibus. — asena, sessio. — rati,
voluptas. — kahirchit, umquam. — noctam, nocte. — diva, die. —
shi, dormire. — iti, ~~si~~ ita. — rudati, part. praes. fem. — kara,
aspectus. — jagyuh, 3 t. Pl. 2 ts Prät. v. gya, [illegible]. —
injit, gestus (instr.). — jenah, turba. — veda, cum ni,
declarare. — ishwara, dominus (loc.). — nripatih, rex. —
ganat, Abl., turba. — chintayamasa, 2 t. Prät. caus.
v. chinta, considerare. — karya, negotium. — sumahat,
permagnus. — suta, filia. — prati, circa. — kimartham, cur. —
duihatha, filia. — me, gen. v. ~~ma~~ aham, ~~[illegible]~~. — adhya,
hodie. — ati, valde. — lakshya, videri (atm.). — iksha
(mit sam, indecl. p.p.) videre. — mahi, terra. — palah,
custos. — āp, mit prā, contactingere. — yauvana, ju-
vana, juventus. — pashy, videre. — atmanena, ab anima
sua, a se. — swayam, ipse. — vara, electio. —

mantara, convocare. (cum sam et ni). — anuiyatam, imp. Atm. mit anu, adeatur (v. i, ire.). — virah, heroes. — swayam, maritus. — prabho (voc) domine. — partivah, reges. — abhi, ad. — jagmuh, 3t. Pl. 2t. Pr., von gama, ire. — schasan, jussum. — hastin, eleplas. — ashwa, equus. — ratha, currus. — Doshah, Lärm. — ~~davanta~~ purayantah, pl. part. act., implentes. — vesunterah (d. Schätze haltende) die Erde. — vichitra, varius. — malya, Kranz. — abarana, ornamentum (instr. pl., mit =). — balah, Heer. — alangkita (satisfactus) ornatus. — bahu, bracchium. — itha, sicut. — arham, dignus. — puga, honor. — vasa, habitare. — ~~etasmin (tum temporis?)~~. — eva, expl. — etasmin, loc. von ayam, dieser. — kalah, tempus. — sura, deus. — raschi, sapiens. — sattamau (Dual.) optimi). — ata, gehen (p. pr. atm.). — loka, mundus. — itah, hinc. — eva, nempe. — prajna, sapiens. — pratah, devotio. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0031

1. sutah, filius. — balin fortis. — upapannah (part) praditus.
gunaih, pl. instr. qualitatis. — ishtha, desideratus. — rupavat, pulcher.
aschwa, equus. — kavitah, gnarus. 2. atishtat, 3t. praet. sg. sta, stabat.
manuja, homo. — indra, rex (anam, gen. pl.). — murdhan, frons (i, loc.).
patih, dominus. — ivo, veluti. — sarveshan, gen. plur. — urpi, super. —
aditya, sol. — tegah, splendor (sa, instr.). — schurah, heros. — mahi, terra. —
akscha, talus. — prijah, carus. — satyavat, veridicus (vadin, noun
of agency, speaking). — mahat, magnus. — akshauhini, exercitus.
4) ipsita, part. pass. des. sg. apa, requisitus. — vera, pulcher. —
nari, femina (inam, gen. plur.). — udarah, eximius. — yata, fre-
natus. — indriya, sensus. — rakschita, servator. — dwinan, sagittarius. —
(am, gen. plur.). — srechta, optimus. — sakshat, in conspectu.
swayam, ipse.

5. ~~tya~~ tata, ita. — ~~a~~ eva, quoque. — bhimaparakr~~ocham~~, tremendam fortitudinem habens. — schuhrah, heros. — guna, qualitas (aih, instr. pl.). — yukta, junctus (part. pass.). — praja, progenies. — kamah, cupidus. — ~~g~~arta (é, loc.) causa. —

6. para, eximius. — yatna, studium. — su, valde. — hita, part. pass. v. dha, intentus. — apyagacchat, (gam mit api) accessit. — Brahmarschi, Brahmanicus sapiens. — dharma, officium. — tuscha, exhilarare (2 t. Prät. der Caus. Form). — vit, guarus. — mahischi, uxor regis (yā, instr. sing.). — saha, cum. — indra, rex. — satkar, hospitium. (ēna, instr.). — su, valde. — varchasam, (acc.) splendor. —

8. tasmai, ei. — prasanna (pass. past part. v. sad mit pra) propitius. — sa, ~~mit~~ mit. — barya, femina vara, beneficium. — dadau, 3 t. Pers. Sing. 2 t. Prät. von da, geben (irregul.). — kanya, filia. — ratna, margarita. — kumara, puer (acc. plur.). — udar, generosus. — yesha, gloria. — bhima, terribilis. — parakr~~ocham~~, fortitudo. — tu, autem. — rupa, pulchritudo (instr.). — tegas, splendor. — (instr.). — jaschas, gloria. — shrija, ~~pulch~~ (instr) venustas. —

10. saubanya, fortuna. – loka, mundus (loc.). – yaschas, gloria. – apa, adipisci (2 tes Prät. mit pra). – madhyam, medius. – atha, autem. – tam, eam. – vayas, aetas (vayasi, loc.). – prapte (loc. part. pass. v. apa) contactus. alankrit, exornatus. – dasi, serva (inam, gen. plur.). – shatam, 100. – saki, amica. – ās, mit pari und ūpa, sedere. – sma, ~~explevit~~ expl., quo praes. sign. praet. accipit. – raja (atm.) splendere. – abarena, ornamentum. – buschita (part. pass.) ornatus. – anavadyanga, non humilibus membris. – vidyut, fulgur. – saudamani, fulgur. – yata, sicut. – ativa, valde. – rupa, pulchritudo, forma. – sampad, praestantia. – ayata, longus. – lochana, oculus. – tadrish, talis. – kwaccid, alicubi. –

14. manush, homo. – api, etiam. – any, alius. – purva, prior. athapa, vel. – chinta, cogitatio. – pramatin, affligens. – bala, puella. – sundar, pulcher. – nara, homo. – scharbulo, ~~pr~~ praeeminens. – lokah, homo. – apratimah, sine similitudine. – bhuvi (loc.) terra. – rupena (instr.) formâ. – murtiman, corporeus. – swayam, ipse.

16. samipa, propinquitas. — tu, autem. — praschansa, loben. — (3t. plur. 2tes Prät.). — kutuhalat, voluptas. — punr, iterum. — tayoh, Gen. Dual., illorum. — abhut, praet. 3, fuit. — shranvatoh, gen. dual. part. act., audientium. — satatam, semper. — anyonyam, invicem. — prati, adversus. — vridha, c. vi, augere, h. l. praet. 1 (atmanepada). — hrikchya, amor. — aschaknuvat, part. praes. mit α priv. v. schakka, posse. — (5 conj.). — tata, tum. — daraytum, inf. caus. a dṛi, sustinere. — hrida (instr.) in corde. — [illegible] antar, inter. — sumip, propinquitas. — sthé, loc., situs est. — vena, silva. — āste, 3t. Pers. Sing. Atm., v. asa, sedere. — in vané das e wegen des folgenden a unterdrückt. — gatah, part. pass., v. gam, profectus. — rahas, clam. — didarsha, 2tes Prät., vidit. — tato, dehinc. — hansān, acc. plur., anseres. — gatarupa, aurum. — parishkrita, part. p., ornatus. — vicharat, part. praes., ambulans. — tesham, gen. plur., horum. — ekam, unam. — chagraha, 2tes Prät. v. graha, cepit. — pakshina, avis. — tatas, deinde. — antarikshaga (Luftgeher) avis. — viajahara, 2tes Prät., dixit. — vakcha, sermo. — tada, tum. — hantavya, occidendus (part. fut.). — té, acc. vd. Dat., deiner, dir. — karishyami, 2tes fut., faciam. — tevo, Gen., deiner. — priya, carus. — sakascha, praesentia. — kata, memorare.

yatha, ut. – twat, Abl., quam te. – anya, alius. – purusha, servus, homo. – mana, cogitare. – karhichit, unquam. – evam, sic, ita. – uktah, part. p. v. vach, alloquutus. – sarga, dimittere (2 praet.). mahi, terra. – te, they. – tu, vero. – pata t. sam u. ut., exsilire. – agaman (3 pr. pl. praet. III) iverunt. Das S wegen t eingeschoben. – gatwa (part. fut. seu Ger.) profecti. – antike, corum. – ~~pa~~ nipetuh, 3t. Pers. Pl. des 2ten Prät., sie fielen. – garutmat, alatus. – gana, turba. – atbutrupa, miranda forma. – drishtwa, ind. part., having seen. – vai, part. expl. – vri, circumdare. – hrishta, gaudens. – grahitum, inf. v. graha, capere. – kagama, Luftgehend, Vogel. – twaramana, part. praes. f., eilen. – chakrame, 3t. P. 2ts Prät., mit upo, anfangen. ata, tum. – sasripuh, 3t. Pl. 2ts Prät., discedere. – sarvatch, quoquoversus. – pramada, femina; – vena, Lustgarten. – ekaikascham, singulatim. – kanya, puella. – adruvan (v. dru, 3t. p. pl. 1sts Prät.) accurrere. – dava, currere. – antike, coram. – manuschi, menschlich. – gir, Stimme. – atha, tum. – abruvit, 1st Prät., er sagte.

Aschvinoh, Gen. ~~Plur.~~ Dual. — sadrischah, similis. — samah, nom. pl., similes. — yadi, wenn. — barya, uxor. — twam, du. — bhavethah, 2t. Pers. d. Potentialis, esses. (Atm.). — varavarnini, femina insigni colore. — phala, Frucht. — té, deiner. — bhavet, pots. — ganman, ~~Ne~~ nativitas. — adam, illud. — sumadim, pulchrum medium corpus habens. — vayam, nos. — hi, enim. — uraga, serpens. — drishtavantah, nom. pl. part. act. — asmabhih, instr. pl., a nobis. — tetavidah, talis naturae. — purvas, ante. — api, etiam. — ratnam, margarita. — varah, decus. — vischishtha, distinctus (ayah, Gen. fem., ena, Instr. Masc.). — sangamah, congressus. — evam, sic. — visch, vir tertii s. agricolarum ordinis. — abhruvit, dixit. — tatra, ibi. — api, ~~etiam~~ sic. — evan, etiam. — veda, dicere. — taye, ita. — aty, sic. — anda, ovum. — ja, natus. — kanya, filia. —

nayavedayat, 1ste Prät. v. ved, form. caus. mit ni.

---

uvacha, 3t. Pers. 2tes Prät. v. vacha, dixit. – tatah, porro. prabrithi, in posterum. – swastha, in se stans. – bobhuva, 2tes Prät. – tatasch, deinde. – para, praecipuum. – dina, miser. – vivarna, sine colore. – vadena, os. – krisha, macera. – ~~parama~~ nihshwas, suspiratio. – parama, das Vorzüglichste. – urdhwa, sursum. – dhyana, meditabunda. – ~~un~~ unmatta, ebrius demens. – darschana, visus.

bhavana, palatium. — visha, intrare (3 t. Präs. Dual, 2 tab Prät.). — archa, 10, honorare. — kushala, felicitas. — avyaya, exitii expers. — praha, interrogare (2 tab Prät.). — ananaya, salus. — api, etiam. — tayah, Gen. Dual. — vibuh, dominus. — avayoh, loc. Dual. — sarvatatra, quoquoversus. — kritsnna, totus. — nripah, reges. — han, adj. occidens. — ga, noscens. — dharma, officium. — prativi, terra. — tyga, desertor. — jivit, vita. — yodin, adj. pugnans. — schastra, telum. — nidanah, occasus. — ye, nom. pl., qui. — paranmukah, aversum os habens. —

kschaya, exitium. — yatha, sicut. — eva, ut. — kwa, ubi? —
nu, part. interr. — schurah, heroes. — hi, part. expl. —
agachchatah, acc. pl. part. praes. adveniens. — atithi, Gast. —
dayit, amatus. — shaktrah, sacrus. — pratibaschax, respondere. —
shrinu, imp. v. shru, hören. — yena, cur. — kshita, domi
nus. — rajneh, ~~Dat.~~ Gen. — atikranta, pp. v. krama, transgres-
sus. — yoshithah, femina. — swayampara, libera electio. —
bhavita, 3t. f. fut. — nachirat, mox. — sarvascha, omnino. —
artha, desiderare (10). — kankscha, desiderare. —
visheshena, praecipue. — nischudan, occisor. —

kathyamāne, part. atm. pass., cas. loc., von katha, narrare. — ka, Stpf. der Possessiva. — ajagmuh, 3te Pl. 2tes Prät. v. gam. — samipa, propinquitas. — amera, immortalis. — uttama, optimus. — hasta, erfreut. — havahanah, vehiculum. — itha, ubi. — samagama, congressus. — adina, laetus. — anupratah, addictus. — atha, aber. — pat (i, loc.) Pfad. — buthala, terrae superficies. — akschat, perinde. — murti, corpus (instr.). — sampad, perfectio. — braja, splendere (part. praes. atm.) — ravi, sol.

sankalpa, consilium. — vigat, qui abiit i. e. expers. — vismitha, stupefacti. — antarikscha, aër. — schtaba, inhibere. — vimana, currus (fiere acc. plur.). — diva, coelum, aukus, domus. — avatri, descendere. — nabas, aër. — telāt, tergum, superficies. — bho, heus! — indra, princeps. — satyah, veritas. — pratah, ad dictus. — bhavat, nom. bhawan, tu. — asmakam, gen. pl., v. vayam, wir. — sahayya, auxilium. — dutah, Lorbr. — tebyah, Dat., iis. — pratigna, assentire, polliceri. — prakcha, fragen. — angalih, manuum junctio. — upa, ad.

hri, mit prati u. a, proferre. – shanakaih, lente. – upajah, remedium. – nirapaya, nondivius. – dosha, vitium. – kathandschan, ullo modo. – shreshta, optimus. – purogama, antecedens. – ya, ire (3t. pl. imp. t. ā). – hana mit sam, colligere. – yathra, ubi. – sanniti (loc. au) praesentia. vyaghra, princeps. – ivan, ita. – prakcha, fragen. – vrittanta, casus. –

katshchit, num? — schudschi, serenus. — vad, dicere. —
bhumi, terra. — nagha, peccatum. — disha mit a, jubere. —
niveschan, domus. — visha, intrare. — akakscha, porta. —
dantin, custos. — stavira, senex. — vri, circumdare. —
rite, praeter. — partiva, rex. — suta, filia. — tegas, potentia. —
tabih, instr. pl. fem. — laksha, videre. — vismitah, attonitus. —
vibuthah, deus. — varna, 10, pingere (part. praes. pass.). —
rudshir, splendens. — anan, facies. — sankalpa, mens. —
vri (gt. conj.) eligere. —

balah, puella. — sahita, conjunctus. — saha, cum. — vyadrah, princeps. — evam, ita. — tava, gen, deiner. — baha, Rom. — etavat, hoc. — vibuth, deus. — vritta, factum. — hri mit ut, referre. — asheshe, plane. — pramanan, auctoritas. — trida-sha, deus.

kala, tempus. — shuba, faustus. — tithi, dies lunaris. (au, loc.). — punja, purus. — kshana, momentum. — tatha, ita. —

hva, rufen (21. Prät.) — pritivih, terra. — hrikshaja, amor. — pit (10) vexare. — twara, eilen. — abipsu, adj. a forma des. ips (āp) acquirendi cupidus. — kanaka, aurum. — stambha, columna. — torana, porta. — viragita, splendens. — nripa, rex. — ranga, Scene. — snika, leo. — udshala, mons. — asana, sedes. — vividh, varius. — asin, sedens. — kshit, dominus. — rabhi, odor. — sraga, Kranz. — dara, tragend. — mrishta, purificatus. — mani, gemma. — kuntala, inaures. — pina, crassus. — bahu, bracchium. — pariga, Keule. — upama, similitudo. — akararat, formosus. — slakshana, suavis. — schirscha, caput. — uraga, serpens. — kesha, Haar. — antani, pl. neutr., Spitze, Ende. — charu, pulcher. — akshi, oculus. — bhruva, frons. — mukam, os. — shoba, splendere. — nakshatram, astrum. — div, coelum. —

samiti, conventus. — punya, purus. — nagah, Schlange. — (instr. pl.). — pur, implere. — purusha, vir. — vyagrah, princeps. — ~~m~~ giri, mons. — guha, Höhle. — ranga, scena. — anana, vultus. — mushna, rauben. — prabaya, splendor. — chakshus, Auge. — gatrah, membrum. — pat, fallen. — sagg, affixum esse. — chala, se movere. — pashyatām, gen. pl. part. praes. — kṛit (10) mit sam, celebrare, part pass. — tulia, similis. — kriti, forma. — iksh, videre. — vishesha, distinctio. — sandeha, dubitatio. — gna, cognoscere (9). — nṛipa, rex. — man, cogitare (2 Kl. Präs. s. Williams pag. 76).

buddhi, mens. — tarka (2 ts Prät. Kaus.) considerare. — bhavin, praeclarus. — janijam, pot. v. jna. — vid, noscere. — briska, valde. — duhkita, tristis. — lingam, Zeichen. — sthavir, senex (instr.). — tischtat, part. praes., stehend. — bhumi, terra. — nischitya (v. chi mit nir) cogitans, quaerens. — bahutha, multum. — charya, indecl. part., cogitare. — scharanam, refugium. — man, meinen. — yuj, jungere, mit pra facere. —

patitva, ffs. – char mit ati, peccare. – satya, veritas. – vibuth, deus. – pradisha, monstrare. – bharta, conjux. – hita ~~so~~ pp. v. dha, ponere, decernere. – thipa, rex. – idham, hoc. – vratam, votum. – rakh, conservare. – arathanam, cultus. – dhipa, regnator. – xham, quiescere, mit ni, audire. – duritam, dolor. – karuna, miserabilis. – nischchaja (chi, mit nir) consilium. – parama, altus. – tathya, veritas. – anuraga, amor. –

vishuddhi, puritas. — buddhi, Verstand. — bhakta, cultus. — raga, studium. — samarthya, satisfactio. — dharanam, gestatio. — shweda, Schweiß. — stabdah, rigidus. — hrish, erigere. — srag, Kranz. — rajas, Staub. — hina, beraubt. — sprish, berühren. — kshiti, terra. — haya, umbra. — dwitiyah, secundus. — mlana, blaß. — anvita, praeditus. — nimesha, nutatio. — sudsh, afficere. — ikh, sehen. — dharma, jus. — lajja, sich schämen. — vastra, vestis. — graha (pers. giriften). — ayata, longus. — skantadesh, humerus (eig. der Platz der Schultern). — sriz, deponere. — shoban, schön. — paravarnin, egregius.

sahasa, subito. – muj, emittere. – shabdah, sonus. – dhipa, regnator. – rischi, sapiens. – satu, bene. – omi mit vi, erstaunen. – īr, emittere. – schams, dicere, laudare (instr. pl. part. praes.). – nṛipa, rex. – shwasa, trösten. – āroha, medium corpus. – antar, intus. – hrista, exhilaratus. – yat, quia. – baj, colere. – kalian, egregius. – pumas (acc. pumansam, irr.) vir. – tasmat, Abl., ex eo. – viddhi, imp. scito. – bhartara, conjux. – rata, deditus, delectatus, von ram. – yavat, quamdiu. – dhara, constare. – prana, spiritus. – deha, corpus. – twayi, loc., tecum. – nand mit abhi, exhilarare. paraspara, invicem (suff. tas). – pra, erheitern. – purogam, praeiens, dux.

sharanam, refugium. — zagmatuh, 3 t. Dual. 2 tes Prät.
zen gam. — ojas, Glanz. — hrishta, laetus. — vara, gratia. —
pratyaksha, visibilis. — yajna, Opfer. — priyamana,
part. atm. (pass.) exhilaratus. — yathra, ubi. — vadshha,
optare. — prabah, Glanz. — tasmai, Dat., ihm. — anna, cibus. —
rasa, gustus. — dharma, virtus. — ghanda, odor. — × mithunam,
ein Zwillingspaar. —

tridiva, coelum. — anubhu, percipere. — vivaham, conjugium. — vismaya, Erstaunen. — mudita, laetus. — usha, habitare. — jna, mit sam u. anu, dimissus. — negara, urbs. — swaka, suus. — vapa, adipisci. — ram (atm.) sich ergötzen. — sah, mit. — ativa, maxime. — bhraja, glänzen. — anshuman, sol. — ranja (10) regere. — praja, Unterthan. — dharma, jus. — paripala, conservare.

yaj (atm.) opfern (2tes Prät. irr.). — anya, alius. — bahu, multus. — dhiman, sapiens. — dakshina, donum sacrificale. — ramaniya, amoenus. — vana, silva. — apavana, Thal. — hri mit vi, ambulare. — upama, similis. — jan, caus, erzeugen. — raksha, regere. — vasu, Schätze. — pur, füllen. — vasutha, terra. —

ojas, splendor. — iksh mit pra, anblicken. — sahaya, comes. — kwa, quo? — has, lächeln. — vrit, ire, mit ni, cessare. — asmat, abl.; samipatah, coram. — krodha, ira. — mantr (10) mit ā, salutare. —

yat, quia. — vid, finden. — tatra, ideo. — nyayyam, justum. —
vipulam, magnum. — dantadharanam, Strafe. — okas, Gewalt. —
jna mit sam u. anu, permittere. — upeta, praeditus. —
schri, ire, propendere. — akila, omnis. — yatavat, apte.
char, agere. — vrata, studiosus. — dhi, lesen. — nityan,
semper. — trip, satiare. — griha, domus. — gagnah, ~~officir~~
Opfer. — ahinsa, clementia. — nirata, deditus. — vadi, dicens. —
drad, firmus. — vrat, votum. — dakshyam, probitas. —
dritih, constantia. — shautcham, Reinheit. — damah, tempe
rantia. — schama, Geduld. — dhruvan, perpetuus. —
sam, similis.

kama, wollen. – shap, verwünschen. – budah, stultus. –
krikchra, tormentuosus. – naraka, tartarus. – magg, mergi. –
agadha, tief. – vipulah, ingens. – hradah, palus. –
samhri, cohibere. – kopa, ira. – vas, wohnen. –
bransa, cadere (hier caus.) – ransa, sie ergötzen.
aksha, Würfel. – vish, accedere, ingredi. – sahagya, Hülfe.

varscha, annus. — prepsu, adipiscendi cupidus. — antara, occasio (interval.). — mutra, urina. — sprish, calcare. santhya, crepusculum. — ās, sedere. — schaudscha, Reinigg. samipa, propinquitas. — aha, dicere (2ts Prät.) chi, imp. v. i. — div, spielen. — dyut, ludus. — ji, vincere, jeta, 3t Pers. Fut. — sah, helfen. —

pad mit prati, erlangen. — vrisha, taurus. — gav, bos. — sad mit ā, aggredi. — para, hostis. — divyara, 1 Pfd. Tal. Imp. — bhrata, frater. — muhuh, iterum. — kscham, perferre (2 Pfd. Prät.) — ahwana, provocatio. — pana, Spiel. — hiranya, opes. — suvarna, Gold. — yana, Xcurrus. — ji, siegen. — mada, furor. — matta, demens. — vri, mit ni, abhalten. — ari, hostis. — dama, domitor.

paurazan, civis. – mantri, Rathgeber. – atura, aegrotus. –
suta, auriga. – karyavat, officiosus. – prakritah, civis. –
mrisha, sustinere. – vyasana, calamitas. – kala, fractus. –
duhka, dolor. – krish, trahere. – han, percutere. –
baz, colere. – kri mit purah, ducere. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0060

rapa, oculus. — lapa, Magen. — vasin, Bewohner. — vrita, sich schämen. — alaya, domus. — buhu, multus.

divana, Spiel. — bhaja, fürcht. — shanka, timere. —
papa, vitium. — hrita, beraubt. — labh mit upa, videre. —
atiyasha, perglorioso. — paritscharika, famula. — datri,
Amm. — hita, bonus. — kuschala, habilis. — anurakta,
deditus. — vraja, ire. — amatya, consiliarius. — ni,
caus., ducere. — tschaksch, dicere. — dhri, ferre. —
drevya, opes. — shisha, relinquere. — vasu, divitiae. —
jna c. vi, cognoscere. — bagatiya, fatum. —

nanda mit prati, rationem habere. — vavya, sermo. —
vrid, 4, pudore affici. — scham mit ni, percipere. —
paranmukah, aversum os habens. —
santu, 10, blandiri. — schlakshna, tenuis. — gira, vox. —

descha, locus. — nind, verachten. — janishe, 2 t. Atm. —
samidsh, omnino. — vrit, ~~sich stützen~~ (versari). — sada, semper. —
vishama, difficultas. — sahayya, auxilium. —
raga, cupido. — vartin, versans. — viparyaya, adver-
sitas. — yathavan, convenienter. — nanda mitabi, hören.
mohita, stultus. — nunam, certe. — vascha, voluntas. —

sharana, refugium. – pad t pra, proficisci. – sarathi, auriga. – schud, erheitern. – bhava, animus. – kadatshit, einst. – nasch, perire. – dayita, carus. – java, celeritas. – rapa, imponere. – jnati, cognatus. – kschipa, tradere. – daraka, Kind. – syandam, Wagen. – anyatra, aliorsum. – ascheschena, völlig. – mat~~hay~~ya, Berather. – mukhyaschas, praecipue, adv. – tschi t. vi n. ni, considerare. – jna mitanu, permittere. – vahana, Wagen (doch wohl vahi?) – haya, equus. – kship, tradere. – ratha, currus. –

balaka, Knabe. — mantra mit ā, grüßen. — urta, moestus. — shodschah, miserere. — uta, gehen. — nagari, urbs. — tasthé, 3 Pers. sing. 2tes Prät. v. sthá. — dukita, afflictus. — bhriti, merces. — sarathya, aurigatio. — dava (4) spielen. —

bujah, ultra. — pratipanah, contrapositum. —
schish, relinquere. — sadhu, agedum! — yadi, wenn. —
maniuh, moeror. — dri mit vi, rumpere. — luva, ansehen. —
maniuman, moestus. — sriga, ausziehen. — gatra, Körper, +
Glied. — buschana, Schmuck. — sanvita, tectus. — vivardhana,
amplificator. — kram mit nir, egredi. — tiaj, verlassen. —
vipula, ingens. — prishtatas, a tergo. —

vahyatas, extra. – sarthan, simul. – ratra, nox. – duscha, divulgare. – pura, urbs. – samjak, simul. – vadyata, occisio. – vidveshana, odium. – kritavat, part. praet. act. – nagara, urbs. – abhyasa, vicinitas. – uscha, morari. – jula, aqua. – matra, solus. – vri (caus.) vivere. – pid, vexare. – kschut, fames. – pala, fructus. – mulana, radices. – krischa, pflücken. – bahutitha, multus. – ahani, loc. sing., dies. – schukuna, avis. – hiranja, aurum. – sadrasha, similis. – hada, ala. –

bakshya, cibus. – paridhana, tunica. –
vri, 5, tegere. – da mita, capere. – vihayasa, instr.,
per aërem. – kaga, avis. – aha, dicere. – digvasas, nudus. –
Sina, miser. – adha, demissus. – durbuddhi, insanus. –
jihirshu, capiendi cupidus. – prakopa, ira. – aishvarya,
dominium. – tshyu, cadere. – pranah, spiritus. – ga-
trah, victus. –

ime, nom. pl., ii. – vaischami, difficultas. – budh, scire
hita, salutaris. – dakshina, meridionalis. – krama mitati,
transgredire. – parvata, mons. – schailah, mons. – samud, mare.
samudra, mare. – aschramah, sides. – mulah, radix. –
paran, ulterius. – descha, regio. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0070

sakrit, semel. – artha, moestus. – kala, opprimere. –
krisha, trahere. – vipa, zittern. – sida, verwelken. –
dravya, opes. – trischa, sitis. – sriga t. ut., relinquere. – jana, Leute. –
schranta, ermüdet. – suka, voluptas. – dhora, terribilis. –
nascha, delere. – klama, lassitudo. – vidhyate, invenitur. –
bischash, Arzt (Gen. Pl.). – mata, aestimatus. – aauscha-
tham, medicamentum. † – discha monstrare.

mitra, amicus. — beschajam, medicamentum. — tyaj, deserere. —
bhiru, pavidus. — schanka, timere. — ha mit vi verlassen.
i mit ava, comprehendere. — krisna, detrahere. —
abikshnam, iterum. — kya, mita, indicare. —

nimittam, causâ. — atas, hinc, illinc. — abipraja, consilium. — vraja, adire. — mana, honor. — sukam, laetus. — griha, domus. —
sanshaya, dubium. — vischama, difficultas. — kathandschena, ullo modo.

samriddah, dives. — paridschiuta, ~~dives~~ miser. —
santwa, trösten. — ardha, dimidium. — vri mit sam,
tegere. — ata, vadere. — pipasa, sitis. — schram, fatigare.
saba, casa. — upasamprapa, proficisci. — tala, der Boden. —
kata, torus. — malinah, trauernd. — panschu, pulvis.
gunt, tegere. — swapa, dormire (2 tb Prät.) dharani,
terra. — nidra, Schlaf.

sahasa, schnell. – sad mit ā aggredi. – kumara, tener. –
subtayan, pp. (Loc.). – mantha, commovere. – chitta,
animus. – sehi, dormire. – paharana, raptus. – tiaga, relictio. –
dhwansa, circumerratio. – upeyita, Part. des 2t. Prät,
v. i, gehen, mit up. – anurakta, devotus. – anuvrata,
devotus. – utsarga, relictio. – suka, gaudium.

tshar, considerare. – drisha, opprimere. – bhaga, felicitas, splendor. –
bhakta, deditus. – vrit (atm. 1 pt. Prät.) versari. –
dushta, pravus. – bhava, indoles. – ardha, dimidium. –
avakartan, abscissionem. – sabha, casa. – parichara,
circumire. – dhu, currere. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0076

sad mit a accidere. — uddischa, regio. — koscha, vagina. — katga, [illegible]. — schit, scindere. — vasa, induere. — antapah, vexator. — orij, relinquere. — drava, fliessen. — vritt. si, reverti. — ruda, flere. — vayuh, ventus. — schi, dormire. — natha, tutor. — avakarta, abscissio. — samvita, affectus. — tscharu, pulcher. — vararoha, pulcher. — bud, [illegible]. — sati, versans. — viraha, relinquere. —

tschari, ambulari. – dhora, terribilis. – seva, colere. mriga, Thier. –
gnana, mens. – dohgata, studiosus (ut + gam). – muhu, iterum. –
krisha, trahere. – dholo, oscillum (swinging). – mohita,
amens. – dru, ire, t. pra alefugere. – vilapa, klagen. –

nashta, perditus. — sprisha, tangere. — vigana, considerare. — shunya, desertus. —

krama, ire. — klama, lassitudo. — budha, [illegible]. — roha, medium corpus. — tras, [illegible]. — ukdscha, clara vox. — nátha, tutor. — swamin, dominus. — jaha [illegible]. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0079

nashta, perdere. – bhita, timidus. – daksha, rectus. –
anuvrata, deditus. – apakrita, offensio. – para, alius. –
sat, qui est, existit. – gira, loquela. – kathá, dicere. –
vihita, constitutus. – rishabha, taurus, optimus. – kanta, amata –
muhurta, momentum. – paryapta, sufficiens. – parihasa,
jocus. –

durdharsha, schwer zu besiegen. — vri mit ā, umgeben. — gulma, frutex (thicket). — nrischamsa, improbus. — vilapa, klagen. — shwasa, trösten. — schodscha, misereri. — shrama, lassitudo. — sajahna, Abend. — vriksha, arbor. — muhla, radix. — tivra, asper. — ard, vexare. — pradipta, flagrans. — du, ire, currere. —

vihvala, turbatus. — aliga, tabescere. — tap, urere. —
schapa, exsecratio. — adhikam, superior. — papa, pravus.
vischa ṭ. an, quaerere. — shwapāda, fera.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0082

kranda, flere. – athyartam, supra modum. – kururi, halia-
caetus (osprey). – vascha, ululans. – abhyasapari, propinqui-
tas. – ajagara, serpens vorax. – graha, serpens aquaticus. –
kayah, corpus. – plu, fundere. – natha, tutor. – grasa, deglu-
tire. – smri mit anu, sich erinnern. – shapa, exsecratio. –
muj, solvere. – dhenani, divitiae.

shram, ermüden. – glana, defatigatus. – nascha, delere. –
nata, peccatum. – mrigaryadho, venator. – gahana, densus. –
sri, ire. – ayata, longus. – twara, festinare. – krama,
ire. – vegatah, velociter. – pata, Dohren. – vishita,
acutus. – tschescht, reniti. – bujaga, serpens. – schasa,
tödten. – mokscha, retten. – kschala, waschen. –
salila, Wasser. – ~~shh~~ shwasa, trösten. – ahara, cibus.
prakcha, fragen. – schava, das Junge. –

krikchra, miseria. — tschakscha, erzählen. —
samvita, indutus. — pina, crassus. — schrani, femur. —
payotara, Brüste. — sukumara, tener. — tschandra, luna. —
niba, similis. — anana, vultus. — arala, curvus. —
pakshma, cilium. — nayan, ~~cilium~~ oculus. — madhura, dulcis. —
vascha, potestas. — iyivan, Part. des 2 t. Prät. v. i. —
schlokshna, lenis. — lubdhaka, venator. — mridu, mollis. —
purva, incipere. — twaya, trösten. — dushta, improbus. —
tivra, acer. — roscha, ira. — vischta, captus. — jwala,
(schwelen) brennen. — manyuh, indignatio.

papa, pravus. – matih, mens. – kschudra, vilis. –
pradarscha, opprimere. – tarka, considerare. –
dipta, fulgens. – shika, flamma. – vinaprita, [illegible]. –
pathya, conveniens. – schapa, [illegible]. –
pat, fallen (Imp. Akt.). – kschudra, vilis. –
parasuh, [illegible]. – matre, solum. – viasuh, [illegible]. –
madjyah, terra. – daha, [illegible].

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0086

kama, lotus. — pratibhaya, terribilis. — schunya, desertus. — gillika, Grille. — nad, sonum edere. — dwipi, Pardr. — nana, varius. — kirna, voll. — taskara, fur. — sevita, cultus. — sanhanna, tectus. — samakula, voll. — vrita, instructus. — ruru, Ros. — mahisha, Büffel. — riksh, Bär.

datu, Metall. – shata, 100. – naddha, instructus. –
nikundscha, Gebüsch. – dusch, tönen. – dari, Spiegel. –
saras, Teich. – vapi, Teich. – palvalan, Sumpf. – tatagan,
Teich. – kutan, cacumen. – sarit, flumen. – nirchara,
Wasserfall. – yutaschah, gregatim. – naudini, filia. –
mahischa, Büffel. – varaha, Eber. – rikscha, Bär. –
pannaga, Schlange. – lakshmi, felicitas. –
anvescha, suchen.

bib, fürchten. — utari, sylva. — vyasana, calamitas. — pit, vexare. — tanaya, filia. — schila, Felb. — atala, superficies. — shrita, accessus. — viuda, solidus. — uraska Brust. — adi, alius. — buri, multus. — isha, offern. — mithya, fallaciter. — samakscha, conspectus. — diuti, splendor. — smri, recordari. — rischabah, princeps. — vihaga, volucris. — pa, regnator. —

aveksha, respicere. — vistarah, extensus. — i t. adhi,
lesen. — kila, profecto. — shatru, feind. — ghna,
occisor. — sakasha, praesentia. — raudrah, atrox. —
vyatta, diductus. — asya, os. — aranya, silva
rad, rex. — tra, servare. — rita, [illegible]. — bharati,
loquela. —

krisha, macer. — malina, kreuzig. — gutha, d. Heerde. — brashta, separatus. — karini, cerva. — pritu, cerva. — arya, venerandus. — ari, feind. — karshana, vexator. — kula, genus. — schola, indoles. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0091

schaya, liegen. — prikcha, fragen. — krisha,
attenuare. — sangatya, fortuito. — kātha, indicare. —
vyuha, turba. — vinascha, destructor. — anvesha, suchen. —
niba, similis. — shriman, felix. — hanu, Kinnbacke. —
shanka, fürchten. — adipas, rex. — kanan, silva. —

amitra, feind. – gatin, Tödter. – kripan, miserandus. –
shwasaya, Hörner. – shamsa, indicare. – kada, devorare. –
modscha, solvere. – sagara, Meer. – ~~shiloksh~~
shilokshaya, Leerg. – shringa, Gipfel. – udshrita, erectus.
upala, gemma. –

ketu, vexillum. – uttitha, part. v. stha. – matanga, elephant. – riksha, Bär. – patatri, Vogel. – ridha, genus. nadi, tönen. – sarit, fluß. – vihanga, avis. – shikara, ~~fluß~~ cacumen. – bhagavat, excellens. – snusha, nurus. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0094

ratha, heros. – varni, tribus. – kratu, Opfer. – aharta, apparator. – prithu, groß. – tsharu, schön. – andshita, veneratus. – sadu, gut. – asujaka, exsecrans. – schilavad, bona indole. – virja, Tapferkt. – goptri, custos. – ari, Feind. – tanaja, Tochter. – bhagavan, excellens. – schwashur, socer. – vikyata, celebratus. – shriman, heros.

krama, successio. — shyamah, niger. — vagmi, facundus. — somapah, one that drinks the juice of the moonplant. — yashta, Opferer. — yoddha, Kämpfer. — vyasana, Unglück. — anvesha, suchen. — ka, Luft. — lika, ire, se erigere. — dirga, lang. — amarshana, heftig. —

parvāta, Berg. — vihvala, conturbatus. — sandha, Versprechen. — anigdha, amatus. — gambira, tief. — gimūta, Wolke. — swana, sonus. — sannibha, similis. — vispashta, manifestus. — amnaja, d. Veda's. — sarin, essentia. — ṛiddi, uber. — vinaschin, Ergötzer. — bhita, timidus. — vātsala, Freund. —

nandini, Tochter. – bhuja, Arm. – disha, Gegend. –
uttara, nördl. – angana, femina. – kanana, lux. –
yata, bezwungen. – ahara, Nahrung. – dama, Mäßig-
keit. – baksch, leben. – vayu, Wind. – patra, Blatt. –
swarga, Himmel. – marga, Weg. – valkala, Rinde. –
ajina, Fell. – muni, Einsiedler. – ashrama, Einsiedelei. –
mantala, orbis. – guschta, cultus. – shaka, Affe.

schwasa mit sam, athmen. – btuh, Augenbrauen. –
schron, Schenkel. – kutscha, Brust. – pratishta,
celeber. – asita, schwarz. – pada, Ort. –
yoschit, femina. – vād t. abi, grüßen. – vriddha,
reich. – vinaya, modestia. – avanata, inclinata. –
swagatam, Gruß. – anyaya, convenientia. –
dhana, Reichthum. –

Dyuti, Glanz. – mahibritah, mons. – giri, mons. –
viprah, Zerasmann. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0100

vistarenah, fuse. – dasa, referre. – dwiza, Zerschmaar. –
sangrama, pugna. – abyardshana, cultus. – atizana, gens. –
gopta, custos. – vansha, genus. – sandha, promissum. –
vishala, gross. – indu, luna. – vadana, vultus. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0101

aharta, apparatar. – sapatna, feind. – mridha, pugna. – soma, luna. – nikrita, Bosheit. – pragna, mens. – arja, venerandus. – hva, vocare. – parayana, adhering to. – kushala, studiosus. – ~~jima~~ jihma, schlecht. – gam, t. ava, wissen. – rishaba, fürst. – lalas, desiderans. – saras, Teich. – sarita, fluß. – rana, pugna. – visharada, peritus. – astra, arma. –

bv pratibaya, furchtbar. — vimodshana, Trennung. —
rite, ehm. — riskaba, kürz. — abipitita, afflictus. —
udarkas, Zukunft. —

kshiprat, bald. — ripu, feind. — nipatin, occisor. —
bhri, sustinere. — jwara, Schwierigkt. — muj, solvere. —
papa, peccatum. — arindrama, feindbezwinger. —
Cdwishata, feind. — naschana, exstinctor. —
atmaja, filia. — antarhita, v. dha, quiescanuit. —
hotra, heilig. — áscharyam, Wunder. —
snusha, nurus. —

vidhir, Schicksal. — naga, Baum. — hradya, angenehm. — dhya, meditari — apara, alius. — dih, beschmutzen. — ashru, Thräne. — taru, Baum. — pallava, gemma. — pit, ornare. — vihanga, Vogel. — agama, Baum. — antara, medium. —

apita, Kranz. – bha, glänzen. – raj, Rem. rad, rex. – kshipram, schnell. – vadha, vexatus. – twadsha, Haut. – ardita, afflictus. – vriksha, Baum. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0106

naika, viel. – sarita, fluß. – kandara, Höhle. –
nitamba, Hügel. – adhwana, Weg. – uttara, ultra. –
prasanna, klar. – shanta, beruhigt. – toya, aqua. –
vistirna, extensus. – hradin, fluß. – gusha, sonare. –
kraunscha, Kukuk. – tchakravaka, Brahmanengans. –
kuj, sonare. – kurma, Schildkröte. – gascha, fisch. –
dwipa, Insel. –

srip, aggredi. — pansha, Staub. — dwans, cadere. —
schiroruha, Haare. — asuga, fluchen. — daga, Mitleid. —
vyathita, perturbatus. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0108

swasti, salus. — kshemi, incolumis. — shigram, [illegible]. —
dhatowa, Imp. v. dha, ponere. — pitita, afflictus.
talasa, desiderans. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0109

mriga, suchen. – schamsa, indicare. – sudana, occisor. –
neta, dux. – kunjara, Elephant. – dwipi, Pferder. –
prasida, favere. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0110

vanija, mercator. — janapada, terra. —

sartha, [illegible]. — vaha, dux. — lalasa, [illegible].

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0111

bahutitah, multus. — daruna, terribilis. — tataga, ein Teich. —
sarvatas, undique. — badra, faustus. — padma, lotus. —
saugandika, wohlriechend. — vanijah, mercator. —
ramya, amoenus. — prabuta, multum. — inthana, lignum. —
yavasa, Gras. — pushpa, flos. — phala, fructus. — petā,
praeditus. — shevita, cultus. — nirmala, purus. — swadu,
sweet. — salila, aqua. — harin, capiens. — shitala, kalt. —
parischranta, ermüdet. — sammata, assensus. — vischa,
intrare. — vas, habitare. — vela, ripa. — paschima, ~~gorf~~ gestb. —
ardha, medius. — ratra, nox. — samaya, tempus. — nihschabda,
still. — stimitha, humidus. — yutham, grex. — giri, mon-
tanus. — nādi, fluß. — māda, succus. — srara, fluxus. —
avila, turbidus. —

gaja, elephantus. – gramya, mansuetus. – dru, currere. – vega, velocitas. – jigansansat (des. v. han) occidendi cupidus. – utkata, furiosus. –

pata mit ā, accurrere. – kari, Elephant. – dusaha, schwer zu ertragen. – naga, Berg. – agra, Gipfel. – shri, excellere. – shringa, Gipfel. – kschiti, terra. – syanda, laufen. – marga, via. – nascha, diruere. – utbavah, origo. – (venodbavah, in silva oriundus i. e. arbor. – rudh, praecludere. – pādmini, lotorum lacus. – tscheshta, reniti. – tala, Zeden. – kara, Ton. – mundscha, edere. – sartika, mercator. – artin, desiderans. – gulma, Gebüsch. – dhava, currere. – nidra, somnus. – andhra, blind. – kara, Kügel. –

ushtha, Kameel. — sankula, admixtus. —

baya, timor. — dhu, currere. — parasparа, invicem. —

dhara, furchtbar. — nada, Lärm. — mundscha, edere. —

vriksha, arbor. — ruha, eniti. — raba, turbare. —

vishama, iniquus. — prakara, modus. — daiva, fatum.

ākrama, aggredi. — samṛiddam, reich. — arava, Lärm. —

kashta, schmerzvoll. — traja, s. retten. — adhuna,

jetzt. — rashih, cumulus. — shri, ~~[illegible]~~ t. vi, zerstreuen. —

dravinam, Schatz. — mithya, falsch. —

sha mit abi, memorare. – sakatara, stultus. –
sankshaya, clades. – [illegible], [illegible]. – santrasta,
[illegible]. – vaishasa, caedes. – niba, similis. –
samsakta, compressus. – shwasa, Athem. – vihwala,
commotus. – nirmukta, servatus. – vikosha, caedes. –
karman, factum. – nunan, certe. – vigna, interruptio.
pratamam, zuerst.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0115

shakuna, Vogel. – viparita, adversus. – dhruvam, certe. –
graha, Planet. – jati, familie. – dravya, divitiae. –
vinakrita, beraubt. – asau, this. – vihita, consti-
tutus. – maja, Zauberei, Schrecknis. – atra, darin. –
vicharana, Zweifel. – gri, Tödter. –
naika, viel. – boshtha, Scholle. – panshu, ~~[illegible]~~ Staub. –
trina, Rohr. – kashtha, lignum. – avashyam, certe. –
kila, certe. – krityaka, vexator. –

hrita, verschämt. — samvigna, perterrita. —
shanka, timere. — deva, klagen. — vidhi, fatum. —
samrambha, ira. — badhna, dauern. — janma, vita. —
apaschima, unendlich. — kashta, schmerzlich. — āpada,
Unglück. — parajaya, Trennung. — vijoga, id. — tanaja, Kind. —
vidshyuti, Trennung. —

natha, dominus. — shishta, reliquus. — nishkram, egredi. — vaishasa, caedis. — arnava, Manu. — yuthya, grex. — mandabagya, parca fortuna. — vriddha, senex. — anushasanam, dictum. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0118

balabhara, infantia. – kya, t.a. u. prati, verschmähen. – madin, incipiens. – leka, virga. – sharadi, novus. – sajahna, Abend. –

mukta, solutus. — marjita, purificatus. — grami, Bewohner. — prasada, palatium. — ni t.a, führen. — klisha, vexare. — urtin, bedürftig. — dyut, fulgere. — griha, Haus. —

yat. para, arcere. — rapa t.a, ascendere facere. —
asuka, Blumen. — brisha, genere. — vapus, corpus. —
bha, glänzen. — abra, Welt. — vrija, brennbar. —
dwija, Fürsten. — sairandri, Arbeiterin. —
bujishya, famula. — mula, radix. — asha, Lohn. —
sayam, vespere. — pratishraya, Asyl. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0121

shaya, Schatten. – prasanga, amor. – atimatram, ultra modum. – karanantara, occasio. – srija, dimittere. – nagna, nackt. – anuvraja, folgen. – utsrija, verlassen. – chid, scindere. – gasa, peccatum. – (ma bhair für ma baischis (3tes Prät.) von bi. –)

mriga, Hirsch. — sala, Baum. — kamala, Lotus. —
garba, uterus. — aba, splendor. — prabha, glanz. —
pranah, Leben. — ashru, Thräne. — mriga,
Hirsch. — samaya, Lendung. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0123

shish, relinquere. – bung, essen. – artha, petere. –
danta, punire. – vadha, tödten. – asakrit, repatidly. –
manda, e. Thor. – ashamsayam, sine dubio. – atas,
ita, pro gen. usurpatur. – dishtya (e. Freudenruf.)

moda, [illegible] sein. — vij, movere. — upada, tollere. —
Dava, ignis. — gahan, dicht.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0125

ukchais, clare. — shaya, liegen. — pralabta, getäuscht. — maniuh, Zorn. — shapta, verflucht. — stharara, immobilis. — itas, v. hier. — ni, führen. — moksha, evadere. — tschala, bewegen. — muj (futurum) evadere. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0126

pannaga, serpens. — shigram, cito. — vivarjita, liberatus. — akasha, Luft. — krishnavartman, nigram viam habens. — sraj mit ut, deponere. — gana, zählen. — araba, anfangen. — dasha, beißen. — dhu t. antara, u. gehen.

twaya, trösten. – visha, Gift. – gatra, Glied. – naga, Sünde. –
~~aga~~ asuz, verfluchen. – damshtrih, aper. –
shatru, hostis. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0128

nimitta, causa. – pita, Quel. – sangrama, pugna. – schashwad, semper. – naipuna, scientia. – hridaya, scientia. – kula, stirps. – dara, masc. pl., uxor. – kritas, 3 tb Prät. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0129

smri, recordari. – hanna, indutus. – pad t. prati, erlangen. – dha t. antara, evanescere. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0130

ahan, Tag. – jukta, aptus. – krikchra, difficultas. –
prakcha, fragen. – naishuna, Wissenschaft. –
anna, Speise. – shilpan, Kunst. – yata, studere. –
bara, dingen. – shigra, schnell. – dri, tenere. –
yoga, negotium. – haya, Pferd.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0131

adhyaksha, praefectus. – vetahan, Lohn. –
nityam, semper. – ~~ram, spielen~~ ram, spielen. –
sardam, mit. – sayam, Abendb. – gada, recitare. –
pipasa, Durst. – sni, jacere. – smara, st. erinnern. –
nischa, Recht. –

ayushmāt, l. v. p. (ayus, langs Leben). –
pragna, mens. – māta, aestimatus. – drata, fest. –
jug mit vi, trennen. – orama, irren. – atandritah, immer. –
smara, recordari. – krikchra, miseria. – alpa, wenig. –

marga, Weg. — udshita, verdient. — dsharita, adita. —
vaj, fortuna. — marisha, venerandus.
preshyata, servitudo.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0134

dwija, Zerahmann. – stap, schicken. – kanksha, cupiditas. – dish, befehlen. – pushkala, eximius. – agrahara, endowment. – grama, vicus. – tshet, si. – shakiau, Part. Pfl., Dual. – matra, nur. – dhana, Reichthum. – tshina, suchen. –

tchinu, Tsüchen. - aha, Tag. - mandam, wenig. -
baddha, involvere. - dhuma, Nebel. - jala, Netz. -
vibhavasus. - vishala, groß. - adhikam, über-
mäßig. - upapada, colligere. - schyama, schwarz. -
payodhara, mamma.

devi, reginam. – timirah, Dunkelheit. – saras, See.
uddrita, evulsus. – mala, Schmutz. – panka, id. – lip,
contaminare. – mrinali, Lotusrecke. – paurnas,
Vollmond. – nishakara, Mond. – shushka, trocken.
strota, fluctus. – vidhwasta, lapsus. – parna, folium
vitrasita, erschreckt. – paramrishta, turbatus.
padmini, Lotus-See. – jata, schön. – garba, uterus.
griha, Haus. – uchita, dignus. –

arka, sol. — audarya, liberalitas. — manta, ornare. —
leka, virga. — vyoman, coelum. — nila, schwarz. —
bandu, Verwandte. — kanksha, Zeugier. —
vina, ohne. — atyantam, ultramodo. — sida, tabescere. —
asita, schwarz. — shatapatrah, 100 blättrig. —
ayata, lang. — vyatha, laborare. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0138

kalu, tandem. — brashta, lapsus. — medini, terra — shila, virtus. — abijana, familia. — juktam, conveniens. — sattwa, mens. — tatpara, addictus. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0139

mrisha, considerare. — daraka, parvulus. — varga,
turba. — anveshtri, f. ishi, qui quaerit.
krama, Ordnung.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0140

brisham, valde. — vetcha, p. Lexx 300. —
bavin, egregius. — vama, pulvis. —

vipra, Zerschmauer. – ashesha, totus. – tatwena, accurate. –
tschaksh, dicere. – uparish, sitzen

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0142

sardhan, simul. — chara, peragrare. — pipluh, (~~[illegible]~~ Zw. — sankasha, similis. — antarhita, interitus Mittermal) — channa, bedeckt. — tchina, macula. — vibuti, excellentia. — dhatra, Brahmane. — vinirmita, formatus. —

pratipad, Rahmend. – kalusha, turbidus. – nasha, perire. –
samadchita, obductus. – abiyaktam, manifeste. –
sannibah, similis. – nibrita, verborgen. –
ushman, calor. – schodha, abluere. – prakchada,
tegere. – nabas, coelum. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0144

swaja, umarmen. — utsrij, opprimere. — shana-
kaih, allmälig. — bagini, Schwester. — gehan, Haus. —
eshvaryan, dominium. — pranama, f. beugen. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0145

vihita, v. dha instructus. — vi prosihita, verbannt.
hina, v. ha, beraubt. — vatam, ita. — gupta, bewaßt.
anumata, assensus. — stapa, mittere. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0146

parikchada, instructus. — vithin, modus. — tripa, exhilarare. — go, bos. — dravin, Vieh. — rajani, Nacht. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0147

yat, to endeavour. — uttara, responsum. — avasta, status
bū, wesen —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0148

vijoga, Zerfehl. — sṛi, aggredi. — brugasta, 2 t.
Pl. Benedictiv. — kitava, lusor. — hit, abschneiden. —
rakta, dedita. —

kripa, Mitleid. – dhu, bewegen. – pavakah, ignis. – bhri, sustentare. – nashtha, zerstören. – ubhaya, beide. – kulina, nobilis. – sanukrosha, barmherzig. – shanka, zweifeln. – bagga, Glück. – sankyayah, Zweig. – anrishamsyam, benignitas. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0150

dat. a, percipere. — tandrita, cunctans. —
samṛiddah, reich. — adhanah, arm. — gosha, sedes pasto-
ralis. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0151

srita, emissus. — shravita, part. caus., caused to hear. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0152

parishad, coetus. – hrasva, kurz. – mishta, süß. –
prish, fragen. – paschad, deinde. – vaishamya,
miseria. – gopa, custodire. – swarga, Himmel.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0153

raha, besiegen. – tscharitra, ~~[illegible]~~ Tugend. –
kavatscha, Harnisch. – muta, stultus. – prana, vita. –
yatra, Lebensmittel. – ādhi, Sorge. – pramanah,
arbitrium. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0154

pad, erfahren. – mati, consilium. – yatta, streben. –
āshu, schnell – mangala, fortuna. – paschat, posthac. –
archa, colere. – dana, divitiae. – bavin, egregius. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0155

ashirvat, benedictio. – samangala, felix. – gana, computare. – shwa, Morgen. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0156

bavaniya, part. fut. – burja, sol. – santwa, schmeichle-

tattwa, natura. — dṛi, lacerare. — dhyau, meditare. — upajas, dolus. — nṛishansam, improbum. — kshudra, improbus. — kripan, miserandus. — dshala, mobilis. — samvigna, turbatus. — nairashi, desperatio. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0158

pati, proles. – nischaja, dijudicatio. – s'hala, Stark. –
agna, Gefest. – twara, incitare. – char t. vi, überlegen.

adhwan, via. – kshama, potens. – kula, genus. –
shila, virtus. – varjita, beraubt, frei. – hina, malus. –
prithu, ingens. – protha, Nase. – ahanu, Leute. –
shuddha, rein. – āvarta, nota. – ranhasa, schnell. –
prartha, ~~[illegible]~~ petitum. – pralabdha, täuschen. –
prana, Athem. – lalat, frons. – parshwa, Seite. –
vakshas, pectus. – prajana, pectus. –

jara, Schnelle. — roha, ascendere —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0161

rashmi, Zügel. – yam, contendere. – yash, cupere. –
roh, ascendere (caus.). – nudh, incidere. –
akasha, Luft. – rathin, Kämpfer. – mahan, turbare.
sarathi, Kämpfer. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0162

dhaja, Pferd. – utahoswid, od. ob. – prakchanna, verborgen. – beda, discrimen. – vairupiata, deformitas. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0163

pramana, documentum. – viparyaya, repugnantia. –
mud, s. freuen. – ekagrya, attentio

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0164

kethara, Vogel. – utarija, Oberkleid. – pat, Kleid. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0165

parinishthah, sedes. — vriksha, arbor. — adhikam, super, (much, more). — tshi, carpere. — prashakika, Zwischenzweig.

+ d. h. e. 5 weniger habendes Hundert –
shatru, feind. – shata, zählen. – yakcha, einhalten –
vilamba, zögern. –

+ wenn Ew. Gnaden eilt. — shivah, recht. —
nandana, Sprosse. — vigna, interruptio. — surya, sal. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0168

avatirja, descensus. – turnam, cit. – visharada, peritus. – vishaba, princeps. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0169

gaurava, graritas. – loba, Verlangen. – nikshepa, Ersatz. – nihsṛita, egressus – tikshna, acer. – utvaman, ausschwemmend. – mukta, solutus. –

yakcha, v. yam, cohibere. — kirti, gloria. —
tandrita, negligens. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0171

pranashta, verschwunden. — nash, verschwinden.
ruha, ascendere. — aprashasta, infamis. — saṃshraya,
accessus. — nud, treiben. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0172

vijayita, solutus. — sayahne, Abends. — nad, können. —
~~A~~ vidisha, intermedius. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0173

gambir, tief. – galada, Wolke. – vaji, Pferd. –
shishin, Pfau. – vārana, Elephant. – naḍa, Lärm
(loc. t. weggeworfnem e wegen des i.)

hlada, erfreuen. — vrakta, os. — vinanksha, perire —
asparsha, contactus. — ~~h~~ dchamikara, Gold. —
vikranta, fortis. — aba, similitudo. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0175

anrita, Lüge. – paryushita, vanus. – swaira, frei. –
kshamava, patiens. – abhyadika, superior. – nitch,
humilis. – anuvarti, folgen. – kliva, Eunuch. –
para, addictus. Dri, zerreißen. – nashta, perditus.
sangna, mens. kaksha, pars domus. – vatri, descendere.

Ihn als Vorzüglichsten habend.

avamuja, abjungere. – upasta, Sedes. – swagatam,
welkommen. – vigana, considerare. –

abivadhakas, Grüßender. – udarka, Zukunft.
klanta, ermüdet.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0178

mudsha, [illegible]. — upatsharya, curans. — shastra, disciplina. — tatavidha, talis. — nisvanah, Ton. — shiksha, discere. — ahoswit, vielleicht.

krasowa, Kluz. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0180

tushthir, voluptas. — nirvritih, freude. —
schron, femur. — sadhu, age. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0181

anyagam, convenientia. – mukhya, praecipuus.
kutah, unde. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0182

sutatwa, aurigatio. – pratischtitah, ulcber. –
sarathi, aurigatio. – bojana, cibus. – nikshipa, tradere.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0183

gutah, verborgen. – tadana, nase. – kitawa,
lusor. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0184

kila, sane. – vyathita, bitrübt. – nigraha, cohi-
bere. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0185

samdigdha, obruitus. — V. P. 134 ff.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0186

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0187

tcheshta, operare. – pratibandha, impedire. –
yatsha, fordern. – nimittam, Zeichen. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0188

dritam, sehr. – sutshi, rein. – hraswa, niedrig.
vinama, s. bücken. – sangam, desiderium. – utsarpa,
s. dehnen. – anekashas, varius. – mansam, fleisch.
pasharam, pecunia. – prakshalana, lavatio. – kumba,
Gefäß. – kalpa, bringen. – adishri, accedere.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0189

trina, Gras. – havyavahana, feuer. – asharyam, Wunder. – hauda, arbitrium. – udaka, aqua. – vaha, fliessen. – avarjita, verschwunden. – drutam, schnell. – mrida, zerdrücken. – shanaih, leute. – pani, Hand. –

tseshtita, nisus. – sutshita, junctus. – mahanasa
Küche. – srita, gekocht. – agre, prope. – ushna, warm
kshana, Moment. – siddha, parare. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0191

prasha, essen. — vaiklavya, commotio. — prakshala, abluere. — shwaja, umarmen. — ànka, Scherß. — swara, clarus. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0192

athiti, Gast. — sakasha, Rühr. — kauksha, Begierde

anugna, entlassen. — abiprayam, consilium —
tivra, acer. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0194

kashaya, roth. – jatila, langhaarig. – parkin, Schmutz.
nagasa, peccatum. – apahaya, relinquens. –
aparaddham, offensio. – nidra, Schlaf. – sakshat, palam. –
agratas, coram. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0195

netra, Auge. – srava, fließen. – krishnasara, roth.
pranashta, verlohren. – bhiru, timidus. – krikchra,
difficultas. – abihata, ictus. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0196

prayojanam, negotium. — swaira, ferri. — anurupa, conveniens. — paridevita, klagr.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0197

gutha, Dorf. – upajah, dolus. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0198

sakshi, Zeuge. — sadagati, Schind. — mundsha, Löfen. —
tigman, Sonne. — pàrena, über. — antah, in medio. —
Mara, sustinere. —

nishik, Nacht. – shila, Erde. – sphitah, tumidus. parivatsara, annus. – krishti, Regen. – parvanah, Knoten. – shivah, secundus. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0200

vrana, anziehen. — smṛi, recordari. — alinga, umarmen. — swaja, id. — ananda, blandiri. — uras, Brust. — digdha, oblitus. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0201

kalyan, [illegible]. — mudita, [illegible]. — varsha,
[illegible]. — siddha, instructus. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0202

abiayita, wachsend. – sasya, frucht. – toya, aqua. – pana, ponere. – tandra, lassitudo. – saham, sedare. – sattwa, mens. – shitamshuna, luna. –

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0203

anu, post. — vanda, salutare. — paricharya, obedientia. — pataka, fahne. — dhwaja, fahne. — malina geschmückt. — sikta, irrigatus. — mrishta, purus.

abanga, cantritio. – ayatan, Altar. –
shadmin, forma. – kshama, excusare. – hetus, Grund. –
sannita, praeditus. – dishtya, v. Glück! – aparadha,
offensio. –

ata und was, hinc in posterum. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0206

in rechtmäßiger Weise.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0207

parivara, Diener. — dantin, Elephant. — sho-
dashin, 16. — kampa, tremere. — tarasah, ulcritas. —
vittam, opes. — arjita, acquisitus. — nischita, certus.
mati, consilium. — pana, Trink — prana, habitus. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0208

vakcha, optare. — yuddha, Schlacht ~~Spiel~~. — dwairatha, Zwei-
kampf. — shantih, placatio. — vanshabogya, hereditary estate. — artha, begehren. — upaya, remedium. —
vriddha, senex. — ekatara, unus duarum. — kaitava,
Spiel. — nama, tendere. — dhanu, Zeugen. — dhruva, fixe.

kshaya, Ende. — ghrija, leben. — baja, Arm.
dhana, Reichthum. — vyaktan, certe. — nityashas,
semper. — pralapa, schwatzen. — yasha, wollen. —
shiras, caput. — tamra, roth. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0210

kri t. vya, sprechen. – nitshaya, Zeüfen. – vyagra, turbatus. – kantaka, feind. – apasadah, abjectus. – iksh mit vi, videre. – muta, stultus. – dasatwa, servitudo.

sambhara, provision. – ansha, Theil. – vitara, con
donare. – prahasa, discedere. – jiva, leben. –
sharadam, Jahr. – twaya, trösten. – parishwaja,
amplecti. – vad t. abhi, st. neigen. – kirtir, gloria.
akshayya, perennis. – varsha, annus. – ayuta, 10,000.
adishtana, Stadt.

sena, Heer. — sarddham, mit. — vinita, submissus —
paritsharaka, servus. — prastapa, entlassen. —
anamaya, incolumis. — athyartam, supramodum. —
anapada, rusticus. — tanuruha, pilus. — matya, con-
siliarius. — janapada, feld. — as t. up, colere. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0213

Sham t. pra, sityen. — utsava, festivitas. — umeya, immensus. — prakashata, claritas. —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0214

Sl. 12. *b.* विद्युत् et सौदामिनी secundum *Amara-cóshum* ambo fulgur significant. Teste Nîlacantho adjectivum सौदामिनी a सौदामन derivatur, nomine collectivo, quod ipsum a सुदामन् (annui pluviosi temporis nubes) venit. Tales nubes ita appellari dicit, quia „valde mundo vitam dant". Sunt nempe ejus verba: सौदामिनी प्रावृषेण्यमेघसम्बन्धिनी ॥ सुष्ठु ज्ञगतो जीवनम् ददति ते सुदामानो मेघास् तेषां समूहः सौदामनः प्रावृट्कालः तत्सम्बन्धिनी ॥ सा हि अत्यन्तम् द्योतमाना भवती 'ति प्रसिद्धम् ॥ विद्युत् सौदामिनी ergo fulgur est, quod de annui pluviosi temporis nube procedit.

Sl. 14. *a.* Tschat. न च श्रुता.

Sl. 14. *b.* Tschat. चित्तप्रसादनी; et इव pro अपि.

Sl. 16. *b.* Nali cognomen, ab ejus regni nomine formatum.

Sl. 19. *a.* ज्ञातरूपपरिष्कृतान् सुवर्णपक्षान्। Sic schol. Nîl. explicat.

Sl. 19. *b.* Tschat. वने निवसताम्.

Sl. 21. *b.* Tschat. न च सा कामयिष्यति. Sequitur hicce slôcus, apud Nîl. et in cod. sine scholiis omissus: तव चै 'व यथा भार्या भविष्यति तथा वयम्। विधास्यामो नरव्याघ्र स माम् उत्सृष्टम् अर्हसि ॥

Sl. 24. *a.* Omnes codices exhibent सखिगणावृता, ita ut, si lectio genuina est, primum compositi membrum sit सखि *amicus*, quod etiam de feminis dicitur, vel सखी

correpto ई, ad analogiam Comparativorum et Superlativorum veluti सतितरा, सतितमा pro सतीतरा, सतीतमा (v. Gramm. *r.* 249.). Pluribus tamen aliis locis (ut III. 12. *a.*) codices de lectione साधीगण inter se consentiunt, quod insuper L. II. 6. *b.* metro defenditur. Hanc ob rem non dubito, h. l. corruptam esse codicum scripturam.

Sl. 27. *b.* Inter hunc et sequentem slôcum omnes codices addunt semislôcum ex sl. 15. repetitum — कन्दर्प इव रूपेण मूर्तिमान् अभवत् स्वयम् — quem Schlegelii consilio omisi, quia ejus sensus utroque loco non idem esse posset; nam अभवत्, quod sl. 15. *erat* significat, heic *factus est* significaret. Si tamen retinendus esset, sequentium slôcorum ordine non turbato, antecedenti slôco eum adscriberem, cum slôci ex tribus compositi lineis non raro occurrant.

Sl. 29. *a.* Serpentes apud Indos magna veneratione fruuntur, urbemque in tartaro *Bhogavatî* dictam habent.

Sl. 31. *b.* Tschat. नलं वद.

LIBER SECUNDUS.

Sl. 6. *a.* Tschat. न्यवेदयत न स्वस्थाम्.

Sl. 9. *b.* अन्वीयताम्, sic Tschat., apud Nîl. et in cod. sine scholiis, violato metro, legitur अनुभूयताम्.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0216

Sl. 11. *b*. Tschat. स्वयङ्कृतैः.

Sl. 18. *b*. I. e. Hic mundus (Indri coelum) perennis eorum est abundantiae vacca (quippe qui omnia optata eis praebeat) sicuti mea est. Potest etiam significare ,,hic mundus perennis eorum est, sicut abundantiae vacca mea est''.

Sl. 19. *b*. Cschatriyorum animas in pugna occisorum Indri coelum (Indra-lôca) adire Brahmânica docet religio; quam ob rem eos hospites suos Indrus appellat.

Sl. 25. *a*. Tschat. तच्च हुश्रुवः pro ते शुश्रुवुः.

Sl. 25. *b*. गच्छामो, sic omnes codices.

Sl. 31. Genitivus pro dativo in Sanscrito frequentissime ponitur. Plura de vario genitivi usu dixi in annotatione ad Indraloc. I. 27. *a*.

LIBER TERTIUS.

Sl. 2. *b*. Tschat. तत्त्वेन परिपृच्छामि कथयध्वं यथातथम्।

Sl. 4. *b*. नृणां, sic W., reliqui, violato metro, नृणां (vid. gramm. *r*. 182.).

Sl. 5. *b*. Ad verbum, ,,quorum magnus Indrus primus.'' Voces आदि et आद्य, *primus*, nominibus subjunguntur, ubi e variis rebus unius et primae solummodo exempli gratia mentio fit, et hac in constructione a sensu Latinae locutioni, *et cetera*,

respondent. Locus noster itaque verti potest, ,,mundi custodes, ut magnus Indrus,'' aut, ,,magnus Indrus et ceteri.'' Vide Gramm. *r.* 666.

Sl. 12. *a.* Cognomen Damayantiae, a patriae nomine derivatum.

Sl. 15. *b.* धर्षिता: अभिभूता:। Sic Tschat. schol.

Sl. 16. *b.* Tschat. अभ्यचिन्तयन् pro अभ्यपूचयन्.

Sl. 19. *a.* Nimis festinanter fortassé scripturam prioris editionis स्मितपूर्वाभिभाषिणी dissolvi in स्मितपूर्वा 'भिभाषिणी, quod praetulerim, si Adjectiva suff. kridantico इन् formata (v. *r.* 645.) Accusativum regere possent; sed certa exempla talis constructionis nondum inveni. Nostro loco एनं स्मयमानम् ad नलं वीरम् referri potest, ita ut ab अभ्यभाषत regatur: ,,ei ridenti, risu antecedente alloquens (eum), Damayantia Nalo heroi dixit.'' Schlegelio non assentire possum, qui vocem स्मितपूर्वाभिभाषिणी perpetuam Damayantiae qualitatem designare putat. Non raro enim hujusmodi verbalia ad actionem praesentem referuntur; cf. Lib. XI. 21. et XXII. 2.

Sl. 20. *b.* Ad verbum, ,,noscere cupio tui.'' Infinitivus, qui verbi casum alias regit, hic substantivorum modo constructus videtur, quasi, ,,cognitionem cupio tui.'' Plura de Infinitivi constructionibus dixi in

ann. ad INDRAL. I. 16., ubi tamen, in loco e Râmâyano citato, pro मदीयन् नगरं यातुङ् कार्यं हि तावद् उच्यताम् melius cum Schlegelii editione, ... यातु कार्यं हि महद् उच्यतम्, legendum.

Sl. 21. *b*. TSCHAT. आसीर् न लक्षितः

Sl. 25. *b*. NIL. महाकक्षम् per महान्तं राजद्वारप्रवेशम् explicat.

LIBER QUARTUS.

Sl. 7. *a*. TSCHAT. इच्कति pro अर्च्कति, in qua recepta lectione codex Ud. cum reliquis convenit, ita ut haec forma generalem euphoniae regulam 36. sequatur, contra id quod *r*. 44. praescribitur.

Sl. 8. *b*. Omnes codices particulam तु tam post भूषणानि quam post प्राप्य exhibent.

Sl. 10. Yamus justitiae et mortis deus, quia cum Indro (aëre) Agne (igne) et Varuno (aquâ) tanquam mundi custos (लोकपाल) et mundi creator (लोकृत्) celebratur, hoc munere terram significare videtur. Quam ob rem maximi mihi est momenti, Dschemschitum, qui apud Persas primus est terrae regnator, cui Ormuzd legem suam primo tradidit eumque terram colere jussit, re vera eundem esse atque Indorum Yamum. Hoc non solum Zendico nomine Yimô (Nom. a themate Yima) cum यम conveniente demonstraverim, sed potissimum eo, quod in

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0219

Zendavestâ Yimi i. e. Dschemschitis (*yimahé csaêtahé*) pater idem est ac Yami pater, etsi id vix in Anquetilii scriptura Vivengham quaesiveris. Indici Yami pater est विवस्वत् i. e. Sol, ex quo Yamus nomen duxit वैवस्वत. Ita Sav. V. 40. विवस्वतस् त्वन् तनयः प्रतापवांस् ततो हि वैवस्वत उच्यसे बुधैः। «Vivasvatis tu es filius excelsus, inde enim Vaivasvatus appellaris a sapientibus.» Cum विवस्वत्, si legitimas et constantes respicis sonorum primitivorum in Zendica lingua mutationes, accuratissime convenit *vivanghuat;* स् enim ubique transit in *h*, cui, si *a* vocalis ei antecedit, et quaepiam vocalis sequitur, saepissime gutturalis nasalis, quam per *ng* scribimus, anteponitur. A themate *vivanghuat* descendit Genitivus *vivanghuató*, quod Sanscrito विवस्वतस्, ante sonoras litteras विवस्वतो, respondet. Cum autem litterae *u* et *h* consuetissimâ transpositione locum suum commutent, ita ut e. c. pro *vanghuî pura* saepissime scribatur *vanguhî*, et a *kharĕnanghuat splendore praeditus* formetur Genitivus *kharĕnanguható:* non miraberis, etiam pro *vivanghuató* scribi *vivanguható*. Ita legimus in Vend. Sade (ed. Burnoufii p. 40.): *Yimó Vivanguható puthró* i. e. यमो विवस्वतः पुत्रः. —

In Nominativo Zendicum *vivanghuat*, abjectâ vocali *u*, format *vivanghâo*, quod ceterum ad Sanscritum विवस्वान् eandem habet rationem quam, e.c., *vîdvâo sciens* ad Sanscritum विद्वान्. Sanscrita Nominativi forma विवस्वान् (a fortiori themate विवस्वन्त् abjecto त् ex gramm. lege *r.* 57.) non tamen plane interiit in lingua Zendica; descendit ab ea, ut mihi videtur, patronymicum *vivanghana* (Nom. -*ô*) eodem suffixo quo वैवस्वत deducitur a विवस्वत्. Vriddhis incrementum, quo saepe prima in Sanscritis derivatis vocibus afficitur syllaba, in lingua Zendica hucusque in iis tantummodo observavi vocibus, quae in prima syllaba *a* vocalem habent. Ita, ut aliquot exemplis hoc illustrem, ab *ahura* (deus vulgo Ormuzd dictus) suffixo *ya* venit *âhûirya*, cujus Genitivum *âhuîryêhê* (*âhûiryêhê*?) invenies Vend. Sad. p. 29., et Accusativum *âhûîrîm* (*âhûirîm*?) p. 20. A *mazdayaśna* (Ormuzdis assecla) venit *mâzdayaśnya*, cujus Accusativum *mâzdayaśnîm* exhibet p. 22., qui tamen, sicut *âhûirîm* etiam a themate suffixo *i* formato deduci possit, cum ĭ ante *m* finalem legitime producatur. A *vĕrĕthraghna* vel *vărĕ*... (Scr. वृत्रघ्न *Vritri occisor* cognomen Indri) *victoriosus*, venit *vârĕthra-*

ghnya, in Nomin. *vâręthraghnyô*, unde descendit superlativus *vâręthraghnyôtęma*, quod saepius invenitur V. S. p. 327. et 328. ubi Accus. *vâręthraghnyôtęmęm* videtur esse adverbialiter positus — *imann vacô dręngayóis yôi anghęn vâręthraghnyôtęmemca baęsazyôtęmęmca*, *haec verba dicas, quae sunt victoriosissimaque saluberrimaque, welche sind am siegreichsten und am heilsamsten.* Superlativi suffixum *tęma* heic, et, nisi fallor, ubique in codd. mnscr. a voce ad quam pertinet, puncto est separatum; praeterea nota Accusat. pl. *imann* pro Scr. इमान्. Plura de linguae Zendicae grammaticis legibus disserui in Annal. Berol. a. 1831. m. Jan. et Dec.

Sl. 12. Vel „si cogitas Varunum" cf. I. 21. — Schlegelius et Rosenius slôcum quo Varunus celebraretur — eodem jure, quo antecedentibus slôcis Agnis, Yamus et Indrus — omissum et hoc loco वरणं pro वरुणं legendum esse putant. Quâ valde probabili conjecturâ receptâ, vertendum esset: «Fiat sine dubitatione, mente si putas (si tibi placet), electio e mundi custodibus." Sic nempe, si अविशङ्केन (ex अ et विशङ्का) adverbialiter est positum, et, quod plerumque accidit, prius hemistichium, vel lineae

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0222

dimidium, a posteriori commate est separatum. Si tamen मनसा non ad मन्यसे, sed ad क्रियताम् pertinet, अविशङ्कैन tanquam adjectivum ei est adjungendum: ,,Fiat dubitationis experte mente, si putas etc.''

Sl. 15. *b.* कथं स्वार्थम् इहो 'त्सहे । Sic Tschat. iisdem verbis ac Sl. 16. *b.*; reliqui: तथा भद्रे विधीयताम्. Aptam Schlegelius emendationem nobis offert, pro कथं conjiciens कर्तुं, quod meliorem praebet sensum et contra codicum auctoritatem in textum erit recipiendum, si locus noster unicus et solus manet, ubi verbum उत्सहे exprimat *tractare, urgere aliquam rem,* quam significationem in Glossario admittere cunctatus sum. Praeterea Schlegelius conjecturam suam eo confirmat, quod etiam sl. 17. *b.* verbum करोमि cum स्वार्थम् est constructum.

Sl. 31. *b.* Pronomen एतावत् (q. v. in Gloss.) nonnunquam cum quadam emphasi ponitur, ita Br. I. 8.: एतावान् पुरुषस् तात कृतं यस्मिन् न नश्यति । *Is est* homo (nominandus), care! in quo data *ipsi* opera non perit (i. e. qui eam non obliviscitur, qui non ingratus est). Schol. h. l. एतावान् explicat per एतावान् एव पुरुषो न त्व् अन्यः । ,,Is tantummodo *est* homo, non vero alius''. In Devimahatmyo

I. 74. (ed. Ber.) legitur: भवेताम् (*) अद्य मे तुष्टौ मम वध्यावु उभावु अपि। किम् अन्येन वरेण 'त्र एतावदु धिक्तम् मया ॥ ,,Si estis nunc mecum contenti, a me occidendi ambo *estis* (i. e. sit mihi gratiâ vestrâ facultas vos ambos occidendi), quid mihi aliâ gratiâ heic *opus est?* *hoc* enim (nihil aliud) a me *est* electum. Hitop. (ed. Lond.) p. 20.: तथा 'पि मम चै 'तावान् सङ्कल्पः त्वया सह सौहृद्यम् अवश्यङ्ग करणीयम् इति *Nihilominus mihi hoc est consilium ,,tecum amicitia necessario est facienda'' ita.* In eodem libro (ed. Lond. p. 8. Bonn. p. 11.) legitur: मम चै 'तावाँल् लोभविरहो येन स्वहस्तस्थम् अपि सुवर्णकङ्कणं यस्मै कस्मैचिदु दातुम् इच्छामि, *mihique ea est aviditatis-relictio, quâ in meâ-manu-versans aureum armillum cupiam dare cupio.* Non video, quam Lassenius affirmat, peculiarem quandam vim quâ pron. rel. heic sit positum, quippe quod consuetâ ratione antecedenti respondeat demonstrativo, et quidem cum Indicativo verbi, sicut supra एतावान्··· यस्मिन् न नश्यति. Nulla igitur heic est analogia cum Ciceronis sententia: *talem te esse oportet, qui ab impiorum civium societate te sejungas;* nulla etiam est similitudo cum alio Hitopadesi a Lass.

(*) Suppleatur oratio भवन्तौ voce.

laudato loco, ubi एतादृशाः *tales* excipitur a conjunctione यत्, quo gravissima etsi a Lassenio non considerata constructionis differentia efficitur. Cum in sententiis correlativis altera vox correlativa alterius quasi exhibeat imaginem, ex qua respondentis vocis natura et indoles intelligi potest: notatu est dignum, pronomen एतावत् a mero relativo यत् excipi, sicut तावत् tantus, tot, a यावत्, et तादृश *talis* a यादृश. Ubi in sententia simplici positum est एतावत्, nonnunquam sine sensus detrimento reddi potest per *talis*, vel etiam, si eo monstrata res vel persona eximiâ est quantitate vel magnitudine, per *tantus, tot*. Ita latinum *qualis* saepe eodem jure ponitur ac *qui*, et Sanscritum तत् interdum etiam valet *talem*. — Schlegelius naturam hujus pronominis parum intelligit, quippe qui neutralem Accusativum, adjective positum, cum adverbio एतावत् confundens, in annotatione ad Bhag. XVI. 24. verba poëtae nostri reddat per „Hactenus quidem, o Divi! sicut evenit, a me plene narratum est". Persistit vir doctissimus pertinaciter in absurda hac opinione, quam in annot. ad Hitop. (ed. Bonn. Vol. 2. p. 21.) defendere periclitatur, affirmans एतावत् in एतावद् उक्त्वा, aliisque ejusmodi locutionibus, indicare terminum, ad quem progressus sit

sermo, ac reddi debere per *hactenus*. Quod si ita esset, in Devim. l. c. एतावत् terminum indicaret, quo Vischnus vel electio ipsius, in gratia ab ambobus Asuris eligenda, sit profectus. Potius Lassenio assenserim, qui एतावत् in hujusmodi locutionibus sensu adjectivo recte accipiens, sibi persuadet, vocabulum hoc ibi valere: tantum dictum esse, quantum praecedente sermone contineatur, quod, quantum differat a तत्, mirum esse dicere. Quid miri? si quidem latine ,,hoc dixit'' id valet, aliquem tantum et tale dictum habere, quantum qualeque antecedente sermone dixit. Sanscrite tamen rarius dicitur तद् उक्त्वा, quam एतद् उक्त्वा, vel एतावद् उक्त्वा, quia, quod primus Rückertus ingeniose observavit, एतावत् proprie ad rem narratam, sicut इदम् ad rem narrandam refertur, qua in re एतावत् cum primitivo suo एतत् convenit. — Ceterum miror Schlegelii et Lassenii etymologiam, qui ambo, et spero soli, एतावत् ex ए et तावत् compositum esse dicunt. ,,A तावत् formatur एतावत् sicuti एतत् a तत्, eadem plane ratione, eodemque sensus discrimine''. Sic confidenter Schlegelius alte scilicet sonantibus verbis, a veritate tamen valde alienis, nisi forte Romanorum *istic, istinc, isto, istoc* formantur a *tic, tinc, to, toc,*

sicuti iste revera duobus ex pronominibus est compositum, ex *is* et *te*, quorum posterius, etsi simplex usu non est conservatum, origine tamen idem est ac Graecum τό (ὁ), et Sanscritum त (स); adverbiaque reliquit, *tum*, *tunc*, *tam*, et derivata, *talis*, *tot*, *totus*, *tantus*, *toties*. Ab *iste* deducuntur *istic*, *istinc*, etc. et, si velis, omnes obliqui casus. In Sanscrito autem ab एत descendit एतावत्, sicut तावत् a त et यावत् a य. — Etiam adverbium एतावत् meras demonstrativas habet significationes, mensurae notione, quae adverbio तावत् inhaeret, nunquam adjectâ: 1) *tam* e. c. एतावद् ह्रस्म् tam *longe* (Hit. ed. Bonn. p. 27.), quod तावत् per se solum indicare potest, sicut यावत् in Sav. V. 19. *quam longe* significat; 2) tamen (*malgré cela*); non satis confirmata vero haec est significatio, quia L. XI. 8. adverbium एतावत् apte per *nunc* reddi potest, et insuper lectiones variant. Male igitur sibi consuluit Schlegelius, cum ex eo, quem Amarasinhus adverbio तावत् (*tam diu* etc. nunquam simpliciter *tam*) praebet sensum, vocis एतावत् quaesivit illustrationem. Conatur, in fine annotionis suae, sanscritis, nisi *pracrita* sunt, verbis contumeliam dicere vir eloquentissimus, iracundior quam doctior; non melius enim declinat vocem एतावत् quam ejus originem vim et

usum intelligit. Primam et tritissimam declinationem ante oculos habuisse videtur, cujus formam अयोस् (*ay-ós*) contra linguae naturam in अ-योस् dissolverit clar. vir, ita ut योस् sit terminatio, quae, cum एतावत् conjuncta, formaret एतावत्योस्. — मूर्खो ऽपि शोभते तावत् (non एतावत्) सभायां वस्त्रवेष्टितः। तावच्च शोभते मूर्खो यावत् किञ्चिन् न भाषते॥

LIBER QUINTUS.

Sl. 1. *b.* Casus locativus non ubique commorationem in loco, sed motionem versus locum non raro exprimit. Cf. L. XIII. 9, 25, etc.

Sl. 5. *b.* शोभन्ते cum praecedente verbo दृश्यन्ते sensum praeteritum a particula स्म accipit.

Sl. 7. *a.* Urbs serpentum in tartaro.

Sl. 12. *a.* Semisôlcus hic melius vel antecedenti slôco annumeretur, vel per se solum constituat slôcum, ita ut sequentes versus, sicuti sensu cohaerent, ita sint disponendi: सा चिन्तयन्ती बुद्ध्या 'थ तर्कयामास भाविनीं। कथं हि देवान् ज्ञानीयाङ् कथं विद्यान् नलन् नृपम्॥ एवं सञ्चिन्तयन्ती सा वैदर्भी भृशदुःखिता। श्रुतानि देवलिङ्गानि तर्कयामास भारत॥ देवानां यानि लिङ्गानि स्थविरेभ्यः श्रुतानि मे। तानी 'ह तिष्ठताम् भूमाव् एकस्या 'पि न लक्षये॥ सा विनिश्चित्य बहुधा विचार्य च पुनः पुनः। शरणम् प्रति देवानाम् प्राप्तकालम्

अमन्यत ॥ वाचा च मनसा चै 'व नमस्कारम् प्रयुज्य च।
देवेभ्यः प्राञ्जलिर् भूत्वा वेपमाने 'दम् अब्रवीत् ॥

Sl. 24. *a*. Apud Tschat. deest.

Sl. 24. *b*. Tschat. समस्तं pro सामर्थ्यं.

Sl. 25. *b*. क्षपितस्वग्रहोहीनान्। v. Gramm. *r*. 662.

Sl. 32. *b*. एवन् ते। Sic Par. et ambo Tschaturbudschi scholiis instructi codices, pro Nîlacanthi lectione एतत् ते, quam in priori editione secutus sum. Sequitur in Par. वचने स्थितम्, apud Nil. वचने रतम्; ex utraque lectione orta esse videtur tertia, codicis C. a. वचचनेरितम्, manifesto falsa. Composita enim esset ex वचन et ईरित, quod, si *sermone declaratum* significare posset, non malum praeberet sensum. Sed verbum ईरामि proprie valet *mitto* et tam simplex quam cum उत् compositum, id quod omnibus notum est, saepe construitur cum Accusativo vocum, quae *sermonem, vocem, sonum* significant; sic supra, sl. 30. legitur ईरितः शब्दः; vix tamen invenies ईरितं vel ईरितं शब्देन *emittere* vel *emissum voce;* वचनेरितम् igitur *tatpuruschicum* compositum (v. *r*. 672.) cognoscere nequeo. Lectione एतत् ते वचने रतम् servatâ, एतत् sensu *nunc* optime esset accipiendum: ,,Ideo me scito conjugem nunc, tuo sermoni addictum", vel commate aliter posito, ,,conjungem tuum, sermoni (tuo) addic-

tum''. — In Pu. legitur वचनेरिव, quod ad वचनैरिव tendit.

Sl. 36. Faustum, nullâ re impeditum gressum aliasque a Diis sibi datas gratias nonnullas Nalus experitur L. XXIII. sl. 9. sq.

Sl. 37. *b.* आत्मप्रभाँल्लोकान् sui (mundorum) ipsius splendorem *habentes* mundos, nisi, quod in prioris editionis versione feci, vocem आत्मन् ad Agnem referre malueris, ita ut mundos per deum Agnem splendentes intelligas. Explicat tamen Tschat. hoc adjectivum per स्वयम्प्रभान् (v. Gloss.). Etiam in alio Mahâ-Bhârati episodio (Indr. I. 37.) लोकान् आत्मप्रभान् a Nil. illustratur per आत्मना सूर्यादिवत् प्रभान्ति तान् आत्मप्रभान् ,,per se ipsos sicut sol et cetera *lumina* splendent, hos sui ipsius splendorem-habentes *animantes*''. Nostro loco autem लोकाः non sunt *animantes* sed *mundi*, sicut in episodio Sund. IV. 22., ubi Apsarasis Tilôttama mundos splendidos, pulchros exposcit a Brahmane, qui ipsi (Sl. 24.) satisfecit, concedens potestatem mundos a sole permeatos (आदित्य चरिताँल् लोकान्) peragrandi. Apud Manuem L. VI. sl. 39. legitur: तस्य तेजोमया लोका भवन्ति ब्रह्मवादिनः ,,huic splendidi mundi sunt Vedos-enuntianti''. Plura de hoc in annot. ad Indr. I. 37.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0230

Sl. 45. *a*, *Asvamédha* equi sacrificium est. Nâhuschus patronymicum e Nahuscha, Yayâtis regis patre.

LIBER SEXTUS.

Sl. 1. *b*. *Dvâpara* et *Cali* sunt nomina tertiae et quartae mundi aetatis, et Daemones harum aetatum.

Sl. 4. *a*. निवृत्तो व्यतीतः। Sic Tschat. schol.

Sl. 9. *a*. Ita in Mahâbhârati libro हिडिम्बवध inscripto, quinque Pândavi, cum quibus mater Cuntîa, मातृषष्ठाः appellantur. Vid. Gramm. *r*. 666.

LIBER SEPTIMUS.

Sl. 2. *a*. अन्तरप्रेप्सुः छिद्रानुसारी। Sic Tschat. schol.

Sl. 3. *a*. अन्वास्त उपासितवान्। सो ऽस्ते स्मे 'ति पाठे स उपास्ते स्मे 'त्य् अर्थः। आर्षः सन्धिः। Sic Nil.

Sl. 5. *a*. Oblitus sum in versione accusativum Nalum. Pro हि Tschat. male legit स.

Sl. 5. *b*. Rosenius mihi proponit interpretationem „Nischadhos adipiscere (tanquam) regnum, vincendo Nalum regem", quod maxime mihi arridet; puto tamen etiam in textu levem emendationem necessariam, quâ जित्वा et राज्यम् locum suum commutent: निषधान् प्रतिपद्यस्व राज्यञ् जित्वा नलम् नृपम्।

Sl. 6. *b*. Secundum Nil. vocibus गवाम् et वृषो tropice poëta utitur, priori talos, alterâ eximium talum desig-

nante. Ita quoque in sequente *slóco* वृषेण per अक्षमुख्येन explicat. Voces कलिश्चै 'व Schlegelius apte proponit mutare in द्वापरश्च, quia in antecedente Libro, sl. 15. *b*. Calis dixit Dvâparo: „Tu vero talos ingressus facere auxilium velis".

Sl. 17. *b*. ना 'यम् अस्ति नष्टो ऽस्ति। Sic Nil.; नष्टो ऽप्ययम्। Sic Tschat. explicat.

LIBER OCTAVUS.

Sl. 3. *a*. तस्य पापम् अनिष्टम्। Sic Tschat. schol.

Sl. 4. *a*. अतियशास्। Sic Tschat.; reliqui omnes अतियशान् (-म्) exhibent, posito अतियश pro अतियशस् sicut L. XVI. 14. शुष्कस्रोत pro शुष्कस्रोतस्.

Sl. 5. *a*. आनाय्य proprie „postquam adducere feceris".

Sl. 11. *b*. Codicem Par. hic secuti sumus; in aliis legitur: वार्ष्णेयम् आनयामास, quod cum sequente casu instrumentali minus congruit.

Sl. 12. *a*. Nominativus mascul. participii praesentis nonnunquam adverbialiter ponitur, ita ut generis et numeri substantivi, ad quod pertinet, ratio non habeatur. Sic heic सान्त्वयन् pro सान्त्वयन्ती et L. XIX. 24. *b*. मोहयन्न् इव pro मोहयन्त इव. Aliquid simile habet haec locutio cum gallicae constructione participii praesentis cum praepositione *en* conjuncti (*en consolant, en confondant*). Respicia-

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0232

tur etiam germanicorum adjectivorum adverbialis usus (*er ist groſs: sie sprach schmeichelnd*).

Sl. 17. *a*. न दोषो ऽस्ति नैषधस्य किन्तु दैवस्य । Sic Tschat. schol.

Sl. 18. *b*. Nil. explicat: विनशेत् विनश्येत् नल इति शेषः ॥

Sl. 19. *b*. Urbs Vidarbhorum.

Sl. 21. *b*. मुख्यशः मुख्येषु ॥ Sic Nil. scholiastes. I. e. Adverbium मुख्यशः heic ad substantivum नलामात्येषु, non ad verbum est referendum. Vid. Gramm. *r*. 652.

Sl. 22. *b*. वाहिना रथेन । Sic Tschat. schol.; अश्वरथेन । Sic Nil. schol.

Sl. 23. *a*. Tschat. स विन्यस्य pro विनिक्षिप्य.

LIBER NONUS.

Sl. 2. *b*. प्रतिपाणः पणनीयन् द्रव्यम् । Sic Nil. schol.

Sl. 6. *a*. असंवीतो ऽनुत्तरीयः । Sic Tschat. schol.

Sl. 8. *a*. Tschat. महाभाग.

Sl. 15. *a*. Contra consuetum usum pronomen एतत् heic pro इदम् ad verba dicenda refertur, cf. p. 208.

Sl. 15. *b*. दिग्वाससम् अवाससम् । Sic Tschat. schol.

Sl. 18. *b*. प्राणयात्राम् प्राणधारणोपायम् । Sic Tschat. schol.

Sl. 19. *b*. Sic Tschat.; reliqui: वासो भीरु हरन्ति मे ।

Sl. 21. *b*. Miror similitudinem quâ Romanorum Aventinum et mons noster *Avantî* inter se conveninnt; notetur etiam analogia, jam alibi a me exposita, inter

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0233

montem et Sanscritum हिमवन्तम्; nam, abjectâ syllabâ हि, *montem* vox ad मवन्तम् eandem offert rationem, ac *malo, nolo, amasti* ad *mavolo, nevolo, amavisti;* vel *tantum* ad sanscritum Accusativum तावन्तम्. Sanscritum suffixum वत् (वन्त्), in Latino *tantus, quantus* adjectâ vocali secundae declinationis est auctum, ita ut *tantus* aut *tantum* pro *tans, tantem, quantus, quantum* pro *quans, quantem* dicatur, sicut in Sanscrito भवन्त *tempus praesens,* quod a भू *esse* suffixo *unâdico* अन्त descendere dicitur, proprie venit a भवन्त् (formâ forti et primitivâ partic. praes.) adjecto अ. Altera forma, quâ suffixum वन्त् Romani conservarunt, est *lent* (Nom. *lens* ut opulens), semivocalibus l et v commutatis. Ex *lent* autem ortum est lentus (opulentus) eâdem ratione quâ tantu-s ex tant. Quartam denique formam suffixi वत् video in vit, si, quod equidem puto, *dives, divit-is* cum Sanscrito धनवत् *divitiis praeditus* cohaeret, ita ut syllaba *na* heic sit absorpta, sicut *va* in *ta(va)ntus.* Apud Graecos suffixum, de quo heic agitur, sonat εντ, ex Fεντ, ut δακρυόεις, δακρυόεντ-ος.

Sl. 26. *a.* उद्वेपते. Sic Tschat. et Par. pro उद्विजते, quo lex sextae classis, ad quam विज् pertinet, violatur.

Sl. 31. *a.* Proprie, ,,relinquendi-cupiditatem *habens*". Cum

nominum compositorum membra initialia casuum terminationes abjiciant, infinitivi quoque म् finale, quod accusativum designat, abjiciatur necesse est.

Sl. 31. *b.* Tschat. प्रजह्याम् (v. Gramm. *r.* 370.) pro त्यजेयम्.

Sl. 36. Nil. explicat: यद्यपि पूजयिष्यति तथा 'पि त्वं सुखन् नो वत्स्यसि वासङ्ग करिष्यसि श्वश्रुरगृहवासस्य नीचतावहत्वात् ॥ ,,Si etiam honorabit, tamen tu laete non habitabis (non habitationem facies), in soceri-domo-habitantis propter humilitatis adductionem;" i. e. propter dedecus in soceri domo habitandi. Haec interpretatio absurda mihi videtur, quia conjugi, id quod sensus clare indicat, Damayantia persuadere vult, ut cum ipsa Cundinum petat, ibique in Bhîmi regis domo habitet.

LIBER DECIMUS.

Sl. 4. *a.* Veste privato conjugi propriae vestis dimidium Damayantiam dedisse poëta heic supponit.

Sl. 6. *a.* Tschat. pro विकटो exhibet विकचो quod per मुक्तकेशः explicat. कट quo compositum nostrum terminatur, a Nil. explicatur per तृणासनम्.

Sl. 8. *b.* आत्मन् hic eundem in modum usurpatum videtur sicut saepe derivativum आत्मिक (vid. Glossar. sub voce आत्मन्), ita ut compositum nostrum proprie significet «moestitiâ quassi animi naturam habens.»

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0235

Sl. 14. *a.* Quia infinitivus Sanscritus passivum non habet, adjuncto verbo auxiliari vel participio sensus passivus indicatur. Saepissime infinitivus cum verbo vel participio passivo radicis शक् *posse* (v. Gloss.) invenitur. Notetur etiam constructio cum adjectivo अर्ह *dignus, merens,* quod accusativum regit, quam ob rem Infinitivus eodem jure ei apponitur, quo Supinum in *u* Latino *dignus.* Ita Sav. V. 15. ना 'र्हो मत्पुरुषैर् नेतुम् ,,non merens qui a meis famulis abducatur''.

Sl. 17. *a.* Scriptura विकर्तेयन्, quâ grammaticae offenditur lex, mihi ex duabus diversis lectionibus orta esse videtur, ex विकृन्तेयन् et विकर्षेयन्, ita ut ex priori त् littera, ex altera Guna sit conservata. Variantem tamen lectionem in codicibus me invenire non memini.

Sl. 17. *b.* Tschat. vocem सभा per गृह explicat.

Sl. 21. *a.* Sensus praeteriti praecedente पुरा indicatur, quod saepe tempus praesens post se habet.

Sl. 24. *a.* Adityi, Vasavi (a *Vasu*), Rudri et Maruti geniorum ordines sunt, quorum definitum quivis numerum amplectitur. Vide Moor, *Hindu Pantheon.*

LIBER UNDECIMUS.

Sl. 4. *b.* Contra eam, quam in priori editione dedi inter-

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0236

pretationem («quomodo, quod dixisti, ita verum, dormientem cum reliquisti in sylva») तथा सत्यं esse Nali verba a Damayantia in memoriam revocata nunc mihi persuadeo, quia उक्ता absolute positum esse nequit, sine ulla dicti commemoratione. Intendit, ut mihi videtur, Damayantia ad Nali verba "एवम् एतद् यथा "त्थ त्वम्", quae idem valent ac तथा सत्यम्. Aliter sentit Nil., qui उक्तान् pro उक्ता legisse videtur; sunt nempe ejus verba: तथा सत्यं यत् स्वयंवरे उक्तान् "त्वा न त्यक्ष्यामी" 'ति। — Lectionem उक्तान् tamen in nullo inveni codice; sed C. a. exhibet उक्ता, omnes reliqui उक्ता. In fine hujus semislôci C. a. exhibet ताङ् गतः pro माङ् गतः, in quo reliqui consentiunt codices, praeter eos, qui Nîlacanthi instructi sunt scholiis, quorum lectionem कानने in priori secutus sum editione.

Sl. 5. *a.* Ambo Tschat. scholiis instructi codices exhibent गन्तास्मि pro गन्तासि, et वश्याम् pro दत्ताम्.

Sl. 5. *b.* Versus idem in libro हिदिम्बवध inscripto legitur; etiam in multis aliis Mahâbhârati locis haec locutio occurrit.

Sl. 6. *a.* सत्याः, sic Tschat.; reliqui सम्यक्.

Sl. 6. *b.* Tschat. pro तेषां exhibet त्वया, quam meliorem lectionem in textum recipere oblitus eram.

Sl. 8. *a.* Tschat. pro एतावत् exhibet एतावान्, quod for-

tasse praeferendum sit, si पर्याप्त, sicut Rosenius putat, h. l. significat *sufficientem*. Tum vertendum est, «*jam* sufficiens (satis) est jocus hic iste, hominum princeps! timens (enim) ego» etc. Pronomen अयम् igitur cum एतावान् esset constructum, eodem modo ut saepe cum स (v. तत् in Gloss.). Si retines एतावत्, una cum significatione *sufficiens* vocis पर्याप्त, illi adverbio etiam h. l. sensus *nunc* vindicari possit: «sufficiens est jocus hic nunc; *nun ists genug mit diesem Scherz.*» (cf. adv. एतत्).

Sl. 10. *a*. Tschat. एवङ् pro एव.

Sl. 10. *b*. Tschat. समालिङ्ग्य pro समागम्य.

Sl. 11. *b*. शोचिमि शोचामि. Sic Nil. explicat, Tschat. exhibet शेदिमि, in quod etiam Schlegelius incidit; dubito tamen de transitivo usu verbi शेदिमि.

Sl. 20. *a*. Radix वाश्, quartae classi a grammaticis adscripta, heic ad normam primae est formata. Schlegelius वाश्यतीम् legere proponit.

Sl. 24. Schlegelii secutus sum emendationem in ejiciendo versu, quem codices inter कथम् भविष्यति etc. et शापान् मुक्ताः inserunt, huncce: कथम् भवान् जगामाद्य माम् उत्सृज्य वने प्रभो । quo sensus et apta slôcorum dispositio pariter perturbantur.

Sl. 24. *b*. बुद्धिलाभाद् ऊर्ध्वम् मां विना कथम् भविष्यसि कथञ् जीविष्यसि ॥ Sic Nil.

Sl. 28. Rosenio libenter assentio qui putat, adverbium मुखत: heic apte reddi posse per *inde ab ore*, quam significationem etiam Wilsonus huic voci tribuit. विश्रस्य fortasse non ad sequentem slôcum est trahendum, sed in parenthesi ponendum, sicut saepe istud gerundium. Vertendum esset igitur: «Inde ab ore perforavit sagittâ acutâ non renitentem serpentem illum, occidens.»

Sl. 34. *b*. भाविनी, ubi ad feminam celebrandam usurpatur, non venit a radice भू *esse*, tanquam fem. vocis भाविन् *existens*, sed a भा splendor, suffixo विन्, in fem. विनी; inde proprie significat *splendidam*. Ita etiam भवत् *excellens* non est participium praesentis, sed manifesto est pro भावत् *splendore praeditus*, correptâ vocali आ. Male explicavi originem utriusque vocis in Glossario. Etiam Wilsonus भाविनी perperam deducit a भू *esse* et, sicut Colebrookius, reddit per «*a wanton woman*». Melius vocem भवत् explicat vir clarissimus, cui tamen non assenserim in deducendo hoc vocabulo a radice ipsa भा *splendere* auxilio suffixi unâdici (v. Gramm. p. 646.).

LIBER DUODECIMUS.

Sl. 2. *a*. द्वीपी चित्रव्याघ्र: । Sic Tschat. schol.

Sl. 11. *b.* अविभ्यत् । v. in Gloss. भी et Gramm. *r.* 421.

Sl. 20. *a.* Tschat. et Par. कर्षयत्य् pro भक्षयत्य्. — व्याक्त ex वि et आक्त, quod a radice अद् descendere male suspicatus sum in Glossario. Genuinam etymologiam mihi proponit Rückertus, qui a radice दा praefixo आ (आदा tollere, abripere) recte hanc formam deducit. Radix दा simplex in partic. pass. format दत्त, quam anomaliam explicavi in gramm. *r.* 608. Ubi tamen cum आ componitur, syllaba reduplicativa, quam दत्त (द-त्त) continet, abjicitur; inde fit आ-त्त pro आ-दात, abjecto आ radicali, sicut in omnibus hujus radicis formis non auctis (v. *r.* 608.). आत्त nonnisi in initio compositorum invenitur et per *taken* recte vertitur a Wilsono, etsi ille originem vocis non exhibet, nisi sub प्रत्त (प्र-त्त) *datus*.

Sl. 20. *b.* Scilicet tigris.

Sl. 25. Par. माम् इहै 'काकिनीं सतीम् । स्वपत्नीम् अभिभाषन्तीङ् pro अहम् etc.

Sl. 29. *a.* सङ्गत्या यदृच्छया । Sic Tschat. schol.

Sl. 35. *b.* माङ् खादय, sic Nil.; reliqui माम् अदस्व.

Sl. 36. *b.* Codicem Par. cui codex J. Bengalicis litteris consentit, hic secuti sumus. In reliquis pro यात्य् एताम् legitur यामिमाम्, quod sententiâ caret. Codex H. यामी 'माम् exhibet, quod etiam in codice C. fuisse et in यामिमाम् mutatum videtur.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0240

Sl. 38. *b*. केतुभूतन् ध्वजरूपम्। Sic Tschat.

Sl. 44. *a*. Lege राज्ञा विदर्भाधिपतिः, quod ex Par. in textum recipere neglexi; Nil. legit विदर्भराज्ञाधिपतिः verbum male compositum; non apte vero dissolvi potest in विदर्भराज्ञा 'धिपतिः, quia pro राजन् *rex* in fine compositorum semper राज vel राज् dicitur.

Sl. 48. *b*. E गृहीत *captus* et नामन् *nomen*; compositum hoc *bah. celebrem* significare videtur.

Sl. 56. *b*. सत्यसन्ध a Tschat. explicatur per सत्या सन्धा प्रतिज्ञास्थितिश् वा यस्य.

Sl. 58. *b*. विस्पष्टां, sic Nil.; reliqui कतिथां.

Sl. 59. *a*. Pro ऋद्धीम् in cod. Par. legitur मद्धीम्, quod praeferendum.

Sl. 59. *b*. Errore scripsi माज् च pro च मान्, de quo codices inter se consentiunt, praeter eos qui Nil. scholiis instructi sunt, quippe qui pluralem आश्वासयत exhibeant. Falsam istam lectionem schol. perridicule excusat verbis hisce: आश्वासयते 'ति बहुत्वं वक्तुर् वैलक्षण्यान् न दोषावहम्.

Sl. 65. Nilacanthum secutus sum; apud Tschat. legitur: सा दृष्ट्वै 'वा "श्रमपदञ् चारुमृगनिषेवितम्। शाखामृगगणैश् चै 'व तापसैश् च समन्वितम्॥ In Par. pro चारु legitur नाना, ceterum convenit cum Tschat.

Sl. 66. *b*. स्वसितायतलोचना, sic Nil.; reliqui स्वञ्चितोग्यतगामिनी.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0241

Sl. 101. *b.* *Aśóca* expertem moeroris significat, quam ob rem arbor haec *Vítaśóca* quoque, cui eadem significatio est, appellatur.

Sl. 107. *b.* अशोकः शोकनाशनः, sic Nil.; apud Tschat. legitur: मम शोकविनाशनात्, quocum Par. consentit, excepto विनाशनात्, quod ibi corruptum in विनाशन.

Sl. 108. *a.* परिगम्य दक्षिणीकृत्य। Sic Tschat. schol.

Sl. 112. *a.* Rosenius pro उत्तरन्तन् legere proponit उत्तरन्तन् *transgredientem*, quod in textum erit recipiendum, si उत्तरम् tanquam praepositio cum significatione *ultra* aliis locis confirmari nequit.

Sl. 115. *b.* Nilacantho non assentio, qui पांशुध्वस्तशिरोरुह explicat per पांशुयुक्ताः ध्वस्ता मुक्तबन्धाश् च शिरोरुहाः केशा यस्याः ॥ V. Gloss. ध्वंस्.

Sl. 120. *a.* Tschat. पन्नगी pro राक्षसी.

Sl. 123. *b.* Nil. secutus sum, reliqui codd. accusativum exhibent: युवस्थविरबालांश् च सार्थस्य च पुरोगमान्, quod praetulerim, si in antecedente versu ज्ञनान् legeris pro ज्ञना, de qua lectione tamen omnes consentiunt codices, Tschat. scribit: ज्ञना वा ये ऽत्र। Par. pro युव separatum यून: offert.

LIBER DECIMUS TERTIUS.

Sl. 2. *b.* पद्मसौगन्धिकम् पद्मैः सुरभीकृतम्। सौगन्धिकैश् च युतं वा। Sic Tschat.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0242

Sl. 5. *b.* पश्चिमां वेलां सन्ध्यां सरस्तीरभुवं वा। Sic Nil. schol.— पश्चिमां सायाह्नलक्षणां वेलां समयम्। Sic Tschat. schol.

Sl. 7. Apud Tschat. et in cod. Par. prius hujus slôci dimidium cum sl. 10. *b.* est conjunctum; versus, quos Nil. quem secutus sum, inserit, desunt.

Sl. 11. *a.* स तम्। In hac lectione cod. Par. cum Nil. convenit, quanquam यूथ, ad quod स refertur, generis neut. est. In Pu. legitur सुप्तम्, quae tautologia est, quum jam antecedente linea संसुप्तम् contineatur. Dubium est utrum चेष्टमानम् an 'चेष्टमानम् sit scribendum, i. e. utrum non renitentem an renitentem vel luctantem comitatum contriverit elephantorum grex. Cf. XI. 28. निर्विचेष्टम्. — Tschat. legit sine negatione चेष्टमानम् quod per लुठन्तम् *se volventem*, explicat.

Sl. 15. Nîlacanthum secutus sum, apud Tschat., et in utroque bengalicis litteris scripto codice, prius hujus slôci dimidium deest et posterius cum sl. 35. *b.* est conjunctum, desuntque intermedii versus. Pro राजन् विनिहतं ibi legitur तथा तन् निहतं।

Sl. 21. *a.* संसक्तावदनाश्वासा। In prioris editionis versione divisi, संसक्तावद् अनाश्वासा, vertens, «confestim expers-solatio», quod etiam nunc praetulerim, si a संसक्त *propinquus* adjecto वत् adverbium संसक्तावत् — quod ad tempus relatum *confestim* significaret —

— ortum esset, quod tamen neque in lexicis neque in loco non ambiguo apud auctores huc usque inveni. Secutus sum igitur, quanquam non plane convictus, aliam a Schlegelio acceptam syllabarum sejunctionem, quâ संसक्त et वदन priora sint compositi elementa, et संसक्त (a सञ्ज् vel सञ्ज्) *compressus, clausus* significaret, id quod confirmatione adhuc indiget. Ultimam vocem Schlegelius legit आश्वासा, ego अश्वासा (ex अ et श्वास halitus cf. गतश्वास Sav. V. 17.). — संसक्तवदना et 'श्वासा verba etiam separari possunt.

Sl. 23. *a*. *Vaisravana* patronymicum est Cuvêri, divitiarum dei, cujus ministri Yacschi sunt.

Sl. 23. *b*. I. e. Cultus eorum, qui constanter Deos non colunt, et primus Diis oblatus cultus, cultus non appellandi sunt.

Sl. 28. *b*. लोष्टभिः a लोष्टन्, quod in lexicis non invenitur. Nil. explicat: लोष्टभिर् इति प्रयोगाद् एव लोष्टशब्दो नकारान्तो ऽस्ति.

Sl. 31. *b*. Cum significatio *durare* verbi अनुबन्ध् aliis locis non confirmetur, libenter Rosenio assentio, qui putat vocem अनुबध्नाति ad antecedens विधेः संरम्भो referendum et कुशलङ्ग tanquam accusativum, ab अनुबध्नाति profectum, esse accipiendum. Vertimus igitur: Eheu! *quae est* super me fati ira, ter-

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0244

ribilis, magna, non conservat fortunam. Cf. Devimah. L. I. 22, 23. (edit Poleyi).

Sl. 34. *b.* Prioris editionis versionem correxi, adjutus simili constructione Brahma-Vaivarta-Purani, II. 106. *b.* apud Stenzlerum, qui ibi विच्छेदो हरिणा सह recte per «sejunctio ab Hare» vertit. Saepius voces sejunctionem exprimentes cum solo Instrumentali construuntur, qui per se ipsum etiam notionem *cum* exprimit.

Sl. 45. *b.* Tschat. et Par. सत्यवादिनः.

Sl. 51. *b.* प्रसादतलम् प्रसादोपरि ॥ Sic Nil.

Sl. 55. *b.* Tschat. et Par. सैरिन्ध्रीञ्; etiam sl. 73. सैरिन्ध्रीम्.

Sl. 56. *a.* यत्र सायङ्कालस् तत्र प्रतिश्रयो गृहं यस्यास् ताम् ॥ Sic Nil.

Sl. 57. *b.* स्म देवने। Sic Tschat.; Nil. सुदेवने; Par. च देवने.

Sl. 60. *b.* तम् एकवसनन् नगनम्। sic Nil. et Par; meliorem Tschat. lectionem in textum recipere neglexi hancce: तम् एकं व्यसने मग्नम्.

Sl. 61. *a.* स्वपामि, sic omnes codices.

LIBER DECIMUS QUARTUS.

Sl. 2. *a.* Sic Nil.; reliqui अथ शुश्राव मध्ये ऽगनौ शब्दम् भूतस्य कस्यचित्.

Sl. 6. *b.* मोक्ष्यसि proprie *liberaberis*, Futur. pass. est a मुच्, cum terminatione Parasmaipadi pro eadem Atman.

v. gramm. *r.* 493. Etiam praesens pass. radicis मोक्ष् esse potest, item pro मोक्ष्यसे.

Sl. 12. *a.* Simulatque *das'a* Nalus dixit, serpens eum momordit. *Das'a* enim et *decem* et *morde* significat.

Sl. 18. *a.* Par. शत्रुभ्यो दंष्ट्रिणो ऽपि वा.

Sl. 21. *a.* Urbs Ayôdhya, hodie Oude nominata, L. XXIV. sl. 28., Côsala appellatur.

LIBER DECIMUS QUINTUS.

Sl. 6. *a.* योगम् उपायम्। Sic Tschat. schol.

Sl. 6. *b.* Scilicet *suvarni*, secundum Nil. *Suvarnus* quaedum auri mensura est. (Vide Amar.) Commentarii verba sunt: शतं शताः। शतानि। मासिकं वेतनम् दश सहस्रं सुवर्णा इत्य् अर्थः॥

Sl. 7. *b.* मयि मत्समीपे। Sic Tschat. schol.

Sl. 12. Aut prior aut alter semislôcus spurius videtur; optime, ut equidem puto, priorem ejicias, ita ut in antecedente linea cum cod. Par. pro वा legatur सा. Igitur: एवम् ब्रुवन्तं राजानन् निशायाञ् जीवलो ऽब्रवीत्। आयुष्मन् कस्य सा नारी याम् एवम् अनुशोचसि॥

Sl. 18. *b.* Ad verbum, fame-siti-affecta-membra *habens*.

LIBER DECIMUS SEXTUS.

Sl. 4. *a.* अग्रहारांश् melius reddas per *possessiones* vel *agros*. Nil. originem hujus vocis explicat: अग्रम् ब्राह्मण-

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0246

भोजनम्। तदर्थं ह्रियन्ते राजधनात् पृथक्क्रियन्ते ते ऽग्रहाराः क्षेत्रादयः I. e. अग्रम् significat Brahmanorum cibum, hujus (cibi) causâ sumuntur ex regis opibus *et* distribuuntur illi *Agrahâri* i. e. campi vel aliae hujusmodi res. — Tschat. legit अग्रहारञ् (sic etiam Par.) quod explicat per शासनम्. Hoc vocabulum praeter jussum, praeceptum, secundum Wilsonum etiam significat: «*A royal grant of land or of privileges, a charter etc. usually inscribed on stone or copper*».

Sl. 9. *b*. कारणैर् अभिज्ञानैः। उपपादयन् निरूपयन्। Sic Tschat. schol.

Sl. 12. *a*. Nil. secutus sum; reliqui पलाश pro विशाल.

Sl. 14. *a*. Lunam deficientem a Rahu daemone, serpenti postremo corpore simili, voratam mythologia fingit.

Sl. 14. *b*. शुष्कस्रोतान् नदीम्। sic Nil. et Tschat. Cf. ann. ad VIII. 4. Par. शुष्कश्रोतोनदीम् (श्रोतो pro स्रोतो).

Sl. 16. *a*. Tschat. गृहोपिताम्.

Sl. 21. *a*. केशान्त proprie comarum finis, in fine compositorum *bah*. saepissime pro simplici केश invenitur.

Sl. 26. *a*. Tschat. et Par. pro अहम् exhibent अयम् quod Tschat. per अहम् explicat.

Sl. 27. *a*. Tschat. et Ud. विमृष्य.

Sl. 34. *b*. वेत्थ, sic Tschat. Par. et Ud.; Nil. वेद, quod explicat per विचारय.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0247

LIBER DECIMUS SEPTIMUS.

Sl. 6. *b*. क्त्रो ऽभ्रेणे 'व, sic Nil.; Par. तनुत्रेणे 'व; Tschat. C. a. तनुभ्रेणे 'व, male pro तन्वभ्रेण; Tschat. Pu. तत्वभ्रेणे 'व (त् pro न्). Etiam in utriusque codicis commentario male scribitur तनुभ्रेण, quod medium habeatur inter lectiones तनुभ्रेण et तन्वभ्रेण; explicatur per ईषन्मेघेन.

Sl. 9. *b*. निभृतो। sic Nil.; reliqui पिहितो.

Sl. 35. *b*. प्रस्थिता: स्मे 'त्य ग्रथा 'ब्रुवन्। sic Tschat. et Par.; Nil. प्रस्थितास्ते तथा 'ब्रुवन्.

Sl. 41. *b*. I. e. Cur neque sustentas neque tueris uxorem.

Sl. 49. *b*. Verba ना 'धिजग्मुर् in prioris ed. versione reddidi per «non praeterierunt» i. e. urbes etc., Nalum quaerentes. Cum tamen haec significatio uno tantum nititur loco, Hid. I. 30. ubi ना 'धिगन्तुन् निद्राम्, si lectio est genuina, *somnum non praeterire* i. e. *somni participem esse* significat: nunc loco nostro ग्रधिजग्मुर् sensu *adierunt* i. e. *invenerunt* accipere malo (v. Gloss. rad. गम्).

LIBER DUODEVICESIMUS.

Sl. 2. *a*. मया नलम्, sic Nil.; reliqui दिवानिशम्.

Sl. 2. *b*. Cognomen Rituparni.

Sl. 3. *a*. महामते, sic Tschat.; Nil. et Par. महाजने.

Sl. 6. *b*. मिष्ट, sic Nil. et Ud.; Tschat. et Par. मृष्ट.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0248

Sl. 13. *b.* भवती, sic Tschat. et Par.; Nil. et Ud. भवति.

Sl. 16. *a.* प्रतिपद्येत ज्ञानीयात्, sic Tschat. schol.

Sl. 21. *b.* गरुहान्, sic omnes codices.

Sl. 23. *b.* कामग: fortasse heic avem significet, sicut कामचारिन् secundum Wils. est *passer* et nomen *Garudi*. Quod si ita est, सम्पतन् per *volans* sit reddendum, «volans veluti avis».

Sl. 25. *b.* सम्भावनीयस्, sic legendum esse censeo pro सम्भाविनीयस् vel सम्भाविनीयन्, सम्भावतीयन्, quod exhibent codices, primum Nil. et Par., alterum Tschat., postremum Ud. — Nil. explicat: सम्भाविनी सम्भाविता इयङ् गतिर् इति शेष:।

Sl. 26. *b.* Tschat. जीवन् मृतो ऽपि वा pro जीवति वा न वा, quod reliqui codd. exhibent.

LIBER UNDEVICESIMUS.

Sl. 8. *a.* सत्यं यद् अत्रा 'सत्यं वा, sic Tschat.; Nil. यद् अत्र सत्यं वा 'सत्यङ्; Par. यद् अत्रा 'तथ्यन् तत्यञ् च.

Sl. 12. *b.* Sic Tschat., Par. et Ud.; apud Nil. nisi fallor, deest.

Sl. 16. *b.* गन्तव्यम् (अस्ति) heic impersonaliter cum accusativo, quem verbum activum postulat, est positum, quâ in constructione hoc partic. fut. passiv. cum graecis Verbalibus in τέος — quod suffixum etiam formâ et origine cum Sanscrito तव्य est cognatum —

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0249

et latinis in *ndus* convenit. — Nota etiam compositum महद्ध्वानम् contra gramm. *r.* 681., sic in Râmâyano (ed. Bonn.) XXII. 11. महद्दावास.

Sl. 17. Sic Nil.; in reliquis codd. hic slôcus deest. Nil. etiam observat: श्लोकः क्वचिन् न दृश्यते.

Sl. 24. *b.* मोहयन्न् pro मोहयन्त, cf. annot. ad VIII. 12. *a.*

Sl. 26. *a.* ह्यानां सङ्ग्रहणं संयमनम्। Sic Tschat. schol.

Sl. 32. *b.* प्रक्न्नाश् चा 'पि नूपतः, sic Tschat. Par. et Ud.; apud Nil. legitur: शास्त्रोक्तौश् च निनूपणैः.

Sl. 33. *a.* Tschat. भवेत् तु et गात्रवैषम्यताम्; Ud. et Par. item भवेत् तु, sed cum Nil., quem secutus sum गात्रवैनूप्यताम् lego.

LIBER VICESIMUS.

Sl. 3. *b.* Lege ग्रहीष्यामि cum Tschat. et Par. (v. Gramm. *r.* 486.).

Sl. 11. *b.* पश्चीनम् ex पश्चन् et ऊन v. Gramm. *r.* 258. et euph. *r.* 67.

Sl. 12. *a.* Nil. secutus sum; reliqui codd. exhibent स्याद् अवप्लुत्य. Cf. 23. *b.* ubi lectiones non variant.

Sl. 31. Nil. शापाग्निर् दमयन्तीनिसृष्टः स विषनूपः। अनात्मवान् क्वदयश्न्यो मृत इत्य् अर्थः।

Sl. 32. *a.* Ad verbum, veneno-solutam-animam *habens*.

Sl. 39. *a.* In Par. legitur: कलिस् त्व् अन्येन ना 'दृश्यत् cum Parasmaipadi in passivo terminatione (v. gramm.

r. 493.) Codicum Tschat. et Ud. lectiones h.l. mihi desunt.

Sl. 42. *b.* सन्नोदयामास, sic Nil., reliqui: सञ्चोदयामास.

LIBER VICESIMUS PRIMUS.

Sl. 3. *a.* Nali equi, quos per Vârschnêyum aurigam Damayantia Cundinum miserat.

Sl. 7. *b.* Pro मेघनाद इवो 'त्सुकाः in Par. legitur, मेघोदयम् इवे "क्ष्य ह.

Sl. 14. *b.* क्लीववन् मम नैषधः, sic Nil. Par. et Ud.; apud Tschat. legitur: बलवान् मम सौहृदः — Nil. explicat: जितेन्द्रियत्वम् एवा "ह। रह इति। रहसि कर्तव्ये सुरतविषये नीचङ् कर्म पारदार्यादि तदनुवर्तन इति तदू अन्यः। अनीचानुवर्ती परस्त्रीषु क्लीव इत्य् अर्थः॥

Sl. 18. *b.* Par. स्थापयामासभ् रथम् lectio ad स्थापयामासत् रथम् intendit, quod receptae Nil. lectioni praeferendum. Reliquorum codd. lectiones mihi desunt.

Sl. 20. Sic Tschat. Par. et Ud.; apud Nil. quem in priori secutus sum editione inter semislôcum तम् भीमः etc. et अकस्मात् etc. leguntur versus hice: स तेन पूजितो राज्ञा ऋतुपर्णो नराधिपः। स तत्र कुण्डिने रम्ये वसमानो महीपतिः। न च किञ्चत् तदा 'पश्यत् प्रेक्ष्यमाणो मुज्जर मुज्जः। स तु राज्ञा समागम्य विदर्भपतिना तदा. — C. n. exhibet स्त्रीमत्त्वन् pro श्रीमन्तन्, de quâ lectione reliqui codd. inter se consentiunt.

Sl. 27. *a.* नै 'तद् एवम्। एतद् अस्मिन् काले। एवं विचार्य व्यसर्जयत्.

LIBER VICESIMUS SECUNDUS.

Sl. 3. *b.* Tschat. मे मनस्तुष्टिर् pro मनसस् तुष्टिर् codd. Nil. Par. et Ud. — Pro यथा च Pu. exhibet तथा हि.

Sl. 7. *b.* Ambiguae sunt duae priores syllabae, quum praeter तत् त्वम् *hoc tu*, etiam तत्त्वम् *veritatem* significare possint.

Sl. 8. *a.* Cognomen Rituparni.

Sl. 16. *b.* Tschat. et Par. चै 'तानि pro वै स्वानि.

Sl. 29. *a.* W. तथाविधम्. Fortasse तथागत et alibi एवङ्गत pro compositis sunt habenda, quae significent, sic constitutum, vel tali conditione affectum.

LIBER VICESIMUS TERTIUS.

Sl. 3. *b.* Par. संलक्ष्यन् ते.

Sl. 5. Sequitur in codd. slôcus hicce, यच् चा 'न्यद् अपि पश्येथास् तच् चा "ख्येयन् त्वया मम, quem spurium arbitratus ejeci, quia aptiorem slôcorum ordinem turbat, et, si sensum spectas, omnino superfluus videtur. Alterum inter sl. 9. et 10. *a.* a codicibus interjectum semislôcum omisi huncce: सङ्कटे ऽप्य् अस्य सुमहान् विवेो ज्ञायते ऽधिकः, quippe quem, ad antecedentia verba explicanda, insertum esse censuerim.

Sl. 5. *b.* In codicibus Par. et J. pro वै त्व अमानुषम् legitur दिव्यमानुषम्.

Sl. 6. *b.* Par. च यथान्यायम् pro 'थ हयज्ञस्य.

Sl. 12. *b.* Codices pro समादधात् contra grammaticam exhibent समादधत्. Nil. vocem सवितुस् tanquam Ablativum accipiens, explicat: सवितुः सकाशात् समादधत् उद्दीपितवान्. Tschat. सवितुस् explicat per आदित्यस्य, et समादधत् per समुषम् अकरोत्. Cod. Par. pro सवितुस् तं समादधत् exhibet समिधे समासज्जत्; sic nempe transscripsi et fortasse legi, pro समासज्जत्.

Sl. 15. *a.* क्रन्देने "क्या आवर्जितम् प्रवणीकृतम्.

Sl. 18. *b.* Tschat. चेष्टितसूचितम्; in receptâ lectione etiam pro चे 'ष्टाभिसूचितम् legi potest चेष्टाभिसूचितम्, ita ut prius compositi membrum sit substantivum चेष्ट, quod operam significare possit. Aptâ significatione autem caret कर्म चेष्टाभिसूचितम् *factum operâ praeditum*, quod praeterea nulla particulâ copulativâ cum antecedentibus verbis esset conjunctum.

LIBER VICESIMUS QUARTUS.

Sl. 14. *b.* Intendit Damayantia ad Nali verba: त्वयि भविष्यामि सत्यम् एतद् ब्रवी मि ते, L. V. 33. *b.* Scripsi igitur भविष्यामि cum Pu. H. et Par. pro भरिष्यामि quod

C.n. et C.a. exhibent. Varietas lectionum ex eo fluxit, quod litterae व et र bengalicâ scripturâ raro distinguuntur. Pro च in nonnullis codd. legitur त.

Sl. 16. *a.* Tschat. कृष्णसाराभ्याम् explicat per कृष्णताराभ्याम्, quod Par. in textu habet.

Sl. 19. *b.* Par. ज्ञानाव् इव समाहितः ।

Sl. 33. *a.* Significationem *super* quam voci परेण tribui, aliis locis nondum confirmatum vidi. Ceterum aliter eam Tschat. explicat, cujus verba sunt: परेण भुवनम् भुवनस्या 'द्रे भुवनान्तर इत्य् अर्थः. — Accus. भुवनं a verbo चरति *perambulat* profectus, et परेण adverbialiter positum esse potest.

Sl. 35. *b.* एते वा 'द्य, sic Tschat.; Par. एते चा 'द्य; Nil. एतद् देवास्. — Pro विब्रुवन्त, quod e Nil. retinui, melius legas cum Tschat. et Par. ते ब्रुवन्त.

Sl. 38. *b.* शतं योजनानी 'ति शेषः । Sic Tschat. schol.

Sl. 48. Partim Nîlacanthi partim Tschaturbhudschi et codicum sine scholiis lectiones in hoc slôco secutus sum. Cum Nil. lego महाराजः, quod Tschat., Par. et Ud. in vocativo exhibent (महाराज), qua scriptura अब्रवीत् ad Damayantim esset referendum, ita ut illa Bhîmo diceret: Magne rex! purificatum Nalum cras videbis. Explicat enim Tschat. vocem द्रष्टा per द्रक्ष्यसि, quod tamen grammaticae repugnat, quia, ubi nomin. part. fut. in त ad aliam

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0254

quam tertiam refertur personam, hoc per adjunctum pronomen indicetur necesse est (v. annot. ad Gramm. n. 460.). Melius igitur दृष्टा, si ad secundam pers. est referendum, explicaveris per दृष्टा भवान्, sicut in Dev. loco supra laudato (p. 206.) भवेताम्, si lectio est genuina, positum est pro भवेताम् भवन्तौ. In antiquioribus tamen libris hujusmodi ellipsin me invenire non memini. Quid denique, si दृष्टा est pro दृष्टा भवान्, feceris de कृतशौचमहम्? Compositum esset satis ineptum, elementa continens कृत *factus*, शौच *purificatio* et मह, quod inter alia *lumen* vel sacrificium significare dicitur; vertendum esset igitur, *factâ purificatione et lumine*, vel *factae purificationis lumine praeditum*, vel aliter si aliam quampiam voci मह adscriptam notionem praetuleris. Omnis vero difficultas removetur, ubi, separato अहम् ab antecedentibus syllabis, istoque pronomine relato ad दृष्टा, probaveris, pro Tschat. et reliquorum codd. lectione महाराज, illam Nil. महाराजः. — Pro दृष्टा Nil. exhibet दृष्ट्वा, ita ut, qui ejus sequeretur auctoritatem, non minus quam Tschaturbhudscho confidens, verba कृतशौचमहम् tanquam compositum accipere deberet. Male praeterea sequenti narrationi respondet interpretatio «*splendidum* (vel purificatum) *Nalum*

mane tuitus.» Pro कृतशौचमहन् in W. legitur कृतशौचमलम्. Adverbium कल्यम् a Tschat. explicatur per प्रातर्, a Nil. per प्रभातम्; ut equidem puto id heic significat vel *cras mane* vel solum *cras*.

Sl. 51. *a*. Scil. a tempore, quo regnum perdidit.

Sl. 51. *b*. Ad verbum, bene-perfectas-res *habens*.

LIBER VICESIMUS QUINTUS.

Sl. 1. *b*. Par. कल्यन् pro काले.

Sl. 2. *b*. Nil. ततो ऽनु pro तस्या 'नु.

Sl. 6. *b*. Pro स्वलङ्कृताः, quod e Nil. recepi, melius cum Par. legas कृतास् तदा. Tschat. lectio h. l. mihi deest.

Sl. 7. *a*. I. e. ad omnes portas. — पुष्पभङ्ग a Nil. per पुष्पसम्मर्द, a Tschat. per कुसुमसमूह explicatur.

Sl. 9. *b*. सम्मितः; sic Nil., reliqui सम्मतः.

Sl. 10. Omisi sequentem semislôcum, qui apud Nil. inter स सत्कृतो etc. et दिष्ट्या est interjectus, in Par. autem deest: उवाच वाक्यन् तत्त्वज्ञो नैषधं वधतां वरः.

Sl. 11. *b*. Accus. अज्ञातवासं heic sicut XV. 20. *b*. adverbialiter est positus (vide gramm. *r*. 683. 2)).

Sl. 12. *a*. अब्रुवा 'पि, sic Nil., reliqui अब्रुवानि.

Sl. 16. *b*. उपाकर्तुम् दातुम्॥ Sic Nil.

Sl. 18. Superfluus mihi videtur et aptam slôcorum dispositionem turbans semislôcus, quem codd. inter गृहीत्वा etc. et सूतम् etc. inserunt: निषधाधिपतेश्

चा 'पि दत्त्वा 'क्षहृदयन् नृपः। — jam enim in L. XX. 30. narratum est, Nalo Rituparnum talorum scientiam tradidisse.

LIBER VICESIMUS SEXTUS.

Sl. 2. *a*. Lege षट्शतैस् tanquam compositum, et nota adjectivum vocis शत usum; cf. ann. ad sl. 25. *b*.

Sl. 6. *b*. पणावहे, sic omnes codd., fortasse vitiose pro पणावहै.

Sl. 13. *a*. ऽस्य महाभुज, sic Nil.; reliqui ऽरिनिवर्हण.

Sl. 15. *a*. Nîlacanthum secutus sum; nunc tamen Par. lectionem praetulerim hancce: देवने च मम प्रीतिर् अभवन् न सुहृद्गणैः «in ludo enim mihi gaudium non erat cum amicorum turbis» (i. e. ludenti cum amicis etc., quia tecum ludere cupiebam). Sic etiam Tschat. Pu., excepto देवने न male pro देवने च. Reliquorum codd. lectiones mihi desunt.

Sl. 25. *b*. शरदां शतम्, sic Tschat., Nil. शरदः, Par. et Ud. सञ्जीवस्व शतं समाः. Cf. annot. ad sl. 2. *a*.

Sl. 37. *a*. स राजसु, sic Nil. et Ud.; Tschat. et Par. erhibent च pro स.

Sl. 38. *a*. *Dschambudvîpa*, sic in *Purânis* India nominatur.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0257

CORRIGENDA

Pag. 53. sl. 30. *a.* pro 'त्थ lege "त्थ
- 58. - 21. *b.* pro मद्धे lege मध्ये
- 99. - 39. *b.* pro यान् lege यन्
- 108. - 12. *b.* pro अन्तरधायत lege अन्तरधीयत
- 113. - 9. *b.* pro श्लीकम् lege श्लोकम्
- 116. - 4. *b.* pro चेत् शक्याव् lege चेच् क्याव्
- 151. - 32. *b.* pro ऐ.. lege ऐ..
- 160. - 30. *b.* pro स्वयं lege स्वयञ्
- 180. - 31. *a.* pro महीपत lege महीपते
- 180. - 31. *b.* pro किचित् lege किञ्चित्.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0258

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/ros.dok/ppn1963234162/phys_0263

IN.

Universitäts Bibliothek
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1963234162/phys_0264

CORRIGENDA.

Pa[illegible] pro 'त्थ lege "त्थ
- [illegible] pro मद्ये lege मध्ये
- 9[illegible] यान् lege यन्
- 108. [illegible]न्तरधोयत lege अन्तरधीयत
- 113. - [illegible]कम् lege श्लोकम्
- 116. - 4[illegible]क्याव् lege चेच् छक्याव्
- 151. - 32.*b* [illegible] ऐ..
- 160. - 30.*b*. [illegible]स्वयञ्
- 180. - 31.*a*. pr[illegible]सहीपते
- 180. - 31.*b*. pro [illegible]ञ्चित्.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1963234162/phys_0265